



東京外国語大学図書館



0000644210

2 books bound in one
Rs. 500/-

Kachin Military Terms
by C. M. Enriquet
and

Chei zeh (a-uk 3rd
Reader

bound in one



KACHIN MILITARY TERMS

[Frontispiece



BUMPING BOMB—A KACHIN SEPOY
[See item 1543 (61)]

BY

C. M. ENRIQUEZ, MAJOR
85TH BURMA RIFLES

AUTHOR OF 'A BURMESE ENCHANTMENT'; 'A BURMESE
LONELINESS'; 'COLLOQUIAL YUNNANESE,' ETC.



東京外国語大学
図書館蔵書

644210

平成 20 年度

*Chingbaw ni a hpung-shingkang arawng-
sā dang dinggrin rai nga u ga—LAW*
—Kachin War-cry (See item 1410)

RANGOON

SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRINTING, BURMA

1919

LIST OF AGENTS
FOR THE
SALE OF GOVERNMENT PUBLICATIONS.

IN INDIA :

AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS, Rangoon.
RANGOON TIMES PRESS, Rangoon.
THACKER, SPINK & Co., Calcutta and Simla.
W. NEWMAN & Co., Calcutta.
BUTTERWORTH & Co. (India), Ltd., Calcutta.
THACKER & Co., Ltd., Bombay.
* D. B. TARAPOREVALA, SONS & Co., Bombay.
HIGGINBOTHAM & Co., Madras.

IN ENGLAND :

HENRY S. KING & Co., 65, Cornhill, E.C.
A. CONSTABLE & Co., 10, Orange Street, Leicester Square, W.C.
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., Ltd., 68-74, Carter Lane
E.C., and 25, Museum Street, W.C.
BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street, W.
P. S. KING & SON, 2 & 4, Great Smith Street, Westminster, S.W.
GRINDLAY & Co., 54, Parliament Street, S.W.
T. FISHER UNWIN, Ltd., 1, Adelphi Terrace, W.C.
W. THACKER & Co., 2, Creed Lane, Ludgate Hill, E.C.
LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, W.C.
WILLIAM WESLEY & SON, 28, Essex Street, Strand, W.C.
OLIVER & BOYD, Tweeddale Court, Edinburgh.
E. PONSONBY, Ltd., 116, Grafton Street, Dublin.
B. H. BLACKWELL, 50 & 51, Broad Street, Oxford.
DEIGHTON, BELL & Co., Ltd., Trinity Street, Cambridge.

ON THE CONTINENT :

ERNEST LEROUX, 28, Rue Bonaparte, Paris, France.
MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

* For the sale of official publications excluding those of the Legislative
Department of the Government of Burma.

Affectionately Dedicated
TO
THE KACHINS OF 'D' COMPANY
85TH BURMA RIFLES
WHO SERVED IN MESOPOTAMIA, 1917-19.



Bred 'neath the interlacing shade
Where teak and bamboo grow.
Thence to a treeless Arab plain
Beneath the *Pusht-i-kho*.

Theirs was an unfamiliar way.
Blindly they wandered far:
Far from the wooded Bhamo hills:
Chingpaw arawng Kaba.

PREFACE

THE object of this Military Vocabulary is to place at the disposal of officers serving with Kachin soldiers the phraseology which has developed with the employment of Kachins in the Regular Army. The Military student who has thoroughly mastered the few essentials of grammar laid down in Hertz's 'Kachin Handbook' (pages 4 to 25) will find it useful to examine the words arranged in this book. It will be found that a Military Vocabulary has grown up out of words in common daily use, which are merely adapted to new needs. The growth of a new phraseology which borrows so little from English or Urdu is in itself typical of the marked adaptability of the Kachins to strange conditions.

For the sake of easy reference the words have been grouped under headings, such as 'Guard Mounting,' 'Care of Arms,' and so on. This work is neither a grammar nor a dictionary, but a vocabulary designed to indicate exactly the most essential words in each branch of Military work. The vocabulary has been collected under all sorts of circumstances in the field, in Mesopotamia. Another object of the arrangement is to disclose the derivations of words. For this reason extraneous words are introduced where necessary. Thus words occur in the following order:—*Medicine—Tsi*: A bundle—*Mākai*: A first field dressing—*Tsi-mākai*. It is hoped that this system will increase the interest, reduce the effort of learning, and facilitate rapid progress. All the items are numbered. Figures are placed over certain words for purposes of cross reference.

The Kachin language is tonal and far more complicated and the vocabulary far more extensive, than is at first apparent: and the advanced student will find it a study which can interest and employ him for many years. But the encouraging fact should be kept in mind that, with reasonable application, and by learning the most serviceable words any one can 'carry on' in Kachin after four months' work.

A few examples of reports and letters with which Regimental Officers have to deal are given at the end of this book. They are brief, but all thoroughly typical. The system of spelling usually adopted in official work is followed here as far as possible. It should be remembered that words like *jut* and *sut* rhyme with the English word 'foot': that *rat* rhymes with the English word 'hut': and that *shum*, *dum* and *chum* rhyme with 'room.'

C. M. ENRIQUEZ, *Major,*
85th Burma Rifles.

MESOPOTAMIA, 1917-18.

CONTENTS

	PAGE
Interior Economy	1
Guard Mounting	4
Orders for a Sentry	6
Parade	7
Care of Arms	9
Musketry	11
A Musketry Lecture	14
Bugles	16
The Quartermaster	16
Clothing and Equipment	24
Go: Carry: and Bring	27
Entrenching and Digging	28
Food and Rations	31
Medical	34
The Body	37
Numerals	39
Personal Pronouns	41
<i>Wa: Kau: Mat</i>	42
<i>Myit</i>	42
Place	43
Time	44
Water	49
The Kachin Home	50
Tribes	53
Enlistment	54
Relationship	54
Names	55
Oaths	56
Religion	57
Games	57
Some Useful Verbs	59
Military Correspondence	68

KACHIN MILITARY TERMS

INTERIOR ECONOMY.

- | | | | |
|--|-----|-----|---|
| 1. A man | ... | ... | Wa : masha : mairai :
Chingpaw. |
| 2. A chief | ... | ... | Du : duwa. |
| 3. Small | ... | ... | Käji. |
| 4. Big : great | ... | ... | Käba. See 1459. |
| 5. A commanding officer
(i.e. <i>Chief big man</i>). | | | Du ² käba ⁴ wa ¹ : hpyen ^{1*}
du käba. |
| 6. A havildar : sergeant | ... | | Sarzen wa. |
| 7. A non-commissioned
officer. | | | Agi : agi-wa. |
| 8. The non-commissioned
officers. | | | Agi ni ¹³²⁷ . |
| 9. A native officer | ... | | Duwa : bokyi. |
| [NOTE.—The title <i>Duwa</i> , or Chief, is strictly hereditary. It is only applied to Kachin officers to mark their social status. The word is always used to Europeans, and is the equivalent of <i>Sahib</i> .] | | | |
| 10. To pound : hammer :
forge. | | | Dup ai. |
| 11. An armourer : <i>maistri</i> | | | Ndup wa. |
| 12. A carpenter | ... | ... | Läsäma : laksäma. |
| 13. To sell | ... | ... | Dut ai. |
| 14. A trader | ... | ... | Dut ai wa : hpäka wa. |

15. The King-Emperor (i.e. *Palace golden man*). Hkawhkam wa. *Hkaw* and *hkam* are derived from Shan words *haw* and *hkam*, meaning respectively 'palace' and 'golden.'
16. Queen-Empress ... Hkawhkam jan¹⁸.
17. A husband ... Mädu wa : numdu wa.
18. A wife ... Mädu jan¹⁰⁵⁷. A *hospital sister*—Tsirung⁶⁸¹ du² jan.
19. A sepoy : soldier ... Hpyen : hpyen-mäsha.
20. Parade ... Hpyen-pya.
21. To fight ... Käsat ai.
22. Work : a 'fatigue' ... Mu : amu.
23. War : a battle ... Hpyen¹⁹ käsat²¹ : hpyen¹⁹ mu²². See 889. Mä jan⁹¹⁶.
24. To quarrel : vociferate Ga¹³³⁶ law ai¹³²⁶.
25. To do ... Gälaw ai : di ai.
26. 'Fatigue' men .. Mu²² gälaw ai²⁵ mäsha ni¹³²⁷ : mu gälaw ai Chingpaw ni.
27. They are on fatigue Shanhte amu gälaw nga¹³²⁷ ai.
28. To be at fault ... Shut ai.
29. You are greatly at fault Nang grai¹³⁹⁷ shut sai.
30. Punishment : trouble Yu-bak.
31. To punish (*lit.* Punishment give). Yu-bak jaw²³³ ai.
32. To be punished (*lit.* Punishment meet). Yu-bak³⁰ hkrum ai¹²⁰⁵.
33. The defaulters ... Yu-bak³⁰ hkrum ai¹²⁰⁵ wa¹ ni¹³²⁷.

34. A slack fellow : a slacker : a lazy man. Lägawn ai märai : grai ngwi ai mäsha.
35. He is very lazy (or careless). Grai lägawn ai : shi grai ngwi ai.
36. A dangerous, ill disposed fellow. Käjam ai wa. See 1319.
37. To be reduced, or 'broken' as an N.C.O. Hkrat⁷⁹⁴ mat⁷⁹⁴ sai : dee mat sai.
38. Two lance-naiks were reduced for lighting a candle. Hpa-yaung-den shädu ai⁵⁴⁸ mäjaw lance-naik lähkawng dee mat sai.
39. To become ... Byin ai. Tai ai. See 1123.
40. The men who have become N.C.O's. Agi⁸ byin ai mäsha. See 1123.
41. Certain ones ... N'kau.
42. Certain men ... Chingpaw ni¹³²⁷ n'kau.
43. Certain words are unwritable (*lit.* Words one one not write can). Ga längai-ngai n'ka lu ai.
44. An army : regiment Tap.
45. Salary : pay. ... Shäbrai.
46. Money ... Gumhpraw.
47. A present : gift : 'com-forts.' Gumhpa.
48. It is a gift from the people of Burma. Myen ga de nga ai ni gumhpa jaw sai.
49. A tax (Burmese : *Thatha-me-da*). Hkanse : hkan-tawk.
50. I am ready. I am unoccupied. Ngai jin sai. Ngai rau ai.
51. I am not ready. I am busy. Ngai n' jin sai. Ngai n' rau ai.

GUARD MOUNTING.

52. Quarterguard ... Gatte.
 53. Two men have been put into the quarter-guard. Māsha lähkawng gatte d tawn ta sai¹²²⁴.
 54. Release him: let them go. Dat kau⁷⁹⁸ mu¹³²⁷. *To see free: release*—Dat ai.
 55. To 'post,' or 'mount,' a sentry. Sentry tsong ai: sentr tsap ai¹²⁶⁹.
 56. There is no sentry out. Sentry n' tsong ai.
 57. To patrol: to wander. Hkawm. *See 94.*
 58. We are wanderers. Hkawm nga¹³²⁷ ga ai. *See 1529.*
 59. I am going shooting (*i.e.* Jungle patrolling). Ngai nam⁶² hkawm na⁵⁷.
 60. You will patrol round and round the house. N'ta⁹⁷⁴ shing-grup¹²⁷⁸ hkawm na.
 61. Paddy ... Mam.
 62. Jungle: desert ... Nam.
 63. Having ... N'htawm.
 64. Having faced towards the jungle, load five rounds into the magazine. Nam nga ai māga⁶⁶ de man dat n'htawm,⁶⁸ yamdawng¹⁹⁴ mānga hpe mekzin hta bang¹⁸⁵ mu.
 65. Then secure the *safety catch*. Pai, *septi-ket* hpe la²³⁸ kau⁷⁹³ lu na rē.
 66. Direction of ... Māga. *See 1005: 116.*
 67. Force down into ... A-ja-wa¹²⁸ dip⁵⁰⁴ bang¹⁸⁵ mu¹³²⁷.
 68. Having pressed down the cartridges firmly. Yam-dawng ā-ja-wa kāta de⁸²⁴ dip bang n'htawm.

69. Having raised the *safety catch*. *Septi-ket* hpe shārawt n'htawm.
 70. The rounds which are in the *magazine*. *Mekzin* hta bang tawn ai yam-dawng.
 71. The alarm ... Kājawng.
 72. Expressions of surprise. Aka! Wai! Ataw!
 73. Suddenly ... Akājawng.
 74. On the alarm sounding (*i.e.* At the time of the alarm). Kājawng⁷¹ ai shāloi⁸⁸⁷.
 75. On the outbreak of fire. Wan³⁰⁹ hkru ai shāloi.
 76. A party: a crowd of men. Hpung.
 77. When an (armed) party comes. Hpyen māsha¹⁹ hpung⁷⁶ sa jang. *See 98.*
 78. Oh chief! If furlo is given, please include me in the first batch. Ngai hpe ahkua jaw jang gaw shawng⁸³³ na hpung⁷⁶ hta shālawm²⁶⁴ mu¹²²⁷ law du ee (ay)¹³²⁴.
 79. In the evening at retreat (*i.e.* At *sun salute*). Shāna de⁸⁶⁰ jan⁹¹⁹ sal-am ai hte rau²⁶⁷.
 80. On reveille sounding. Yup¹²⁵⁹ chāsu¹¹²¹ pahkē²²³ dum ai²²² hte rau.
 81. Carefully ... Sādi (Burmese: *Tha-di*).
 82. You must be careful; keep it carefully. Sādi da lu na. Aislerau da lu na.
 83. To look after: to guard. Sin ai.
 84. Look after all Government property. Atsuya rai sin mu. *See 1294.*
 85. To be parted: to be separated. Hka.

86. A door Chyinghka⁸⁵.
 87. They must patrol about ten paces apart. Lägaw shi däram³⁸⁹ hka⁸ nna hkawm lu na⁵⁷.
 88. Cautiously : stealthily Mäyun.
 89. They should patrol stealthily, like hunters after game. Ashan⁵⁷¹ tam¹²⁴⁵ ai zaw mäyun⁸⁸ hkawm⁵⁷ na¹³⁰⁷.
 90. They should stop and listen. Tsap¹²⁶⁹ mädat¹²⁰⁷ nga¹³²⁷ lu na¹³²⁷.
 91. To search a man ... Hkap-sok.
 92. The bayonet, *dah*, rifle, belt and money of a prisoner will be secured on his arrival. Abawng wa du¹¹¹⁶ ai shä loi⁸⁸⁷ shi hkum na nhtu, sänat hkäbat, pa gumhpraw⁴⁶ hkap-sok⁹ la²³⁸ na.

ORDERS FOR A SENTRY.

Orders for Sentry—

93. (1) I must take care of (look to) all Government property in the place where I am responsible.
 94. (2) I must move on my beat (wander) in a soldierly manner (like a soldier).
 95. (3) At the place of standing, and when I patrol, I must stop (and look about). Why? Because I must look (out) for thieves and dacoits.

Santary Amying—

- (1) Ngai hte seng¹⁴⁵ ai shära²⁷³ na Atsu ya ärai²⁴⁴ yawng¹⁴¹ yu¹²⁰⁰ lu na¹³²⁷.
 (2) Hpyen mäsha zawn³³ hkawm⁵⁷ lu na¹³²⁷.
 (3) Tsap¹⁷¹ ai shära n khawm ai shäloi⁸⁸ khring yu lu na : hp mäjaw¹⁸²⁷? Lägu¹²⁷ dämya yu ra ai.

96. (4) Another responsibility. When a man comes I must say 'halt' and make him stop. The sentry will come to the 'On guard' (*angga*) position.
 97. (5) If he doesn't listen to my order (word), only then must I shoot him. I must also tell the quarter-guard sentries.
 98. (6) If an (armed) party comes I must fall in (*phälen*) the guard. Besides this, I must fall in the guard on the order of the *Sentry Duwas* (British officers of the week) and *Sentry Bokyis* (Native officers of the day). Besides this, I must fall in the guard once daily to the commanding officer. At the time of alarm, and then at the time of a fire also, I must fall in (the guard).
 (4) Seng¹⁴⁵⁴ ai gäga¹³⁸¹. Mäsha sa jang¹⁴¹³ shi hpe *hal* ngu¹²⁶³ nna shätsap¹²⁶⁹ lu na¹³²⁷ : santary wa *angga* gälaw nna tsap nga¹³²⁷ na.
 (5) Tsun¹²⁶³ ai ga¹³³⁶ n mädat yang gaw shäloi chu⁸⁹⁷ gap¹⁸⁴ lu na. Gatte na santary ni mung¹³⁸³ tsun lu na.
 (6) Hpyen mäsha hpung sa jang⁷⁷ Gatte *phälen* gälaw na. Dai hta gäga¹³⁸² santary Du ni hte Santary Bokyi⁹ ni a amyng lu jang, Gatte *phälen* (fall in) gälaw lu na. Dai hta gäga¹³⁸² Du käba wa⁵ hpe shäni shägu⁸⁴⁹ kälang⁷²⁷ mi Gatte *phälen* gälaw lu na : käjawng ai shäloi⁷⁴, pai wan hkru ai shäloi⁷⁵, *phälen* mung gälaw lu na.

PARADE.

99. A rifle Sänat.
 100. Seize the rifle firmly Sänat ä-ja-wa¹²⁸ mä-nat¹¹⁷⁵ mu.

101. Is: has got: contains Nga ai: rawng ai.
 102. He is endowed with wisdom. Hpaji rawng¹⁰¹ ai.
 103. To be strong (*i.e.* Have strength). N-gun rawng ai.
 104. Not to have: not to contain. N'rawng ai: n'nga ai.
 105. Here it is (in here) ... Rawng ai.
 106. It is not (there) ... N nga ai.
 107. A bayonet: spear ... Ri.
 108. A belt without bayonet. Ri n'rawng¹⁰⁴ ai hkäbat³⁹⁴. See 1542.
 109. There isn't a bayonet (*i.e.* Along with the belt). Ri n'rawng ai.
 110. Parade without rifles (*i.e.* Rifles not included). Sänat n'lawm²⁶⁴ ai hpyen-pya²⁰ na.
 111. Squad drill without arms. *Squad drill* sänat n'lawm ai²⁶⁴.
 112. Parade with rifles ... Sänat hte rau²⁶⁷ hpyen-pya na¹³²⁷.
 113. Left Pai. *The left hand*—Pai läta⁷²¹.
 114. Right Hkra. *The right foot*—Hkra lägaw⁷¹².
 115. Kolu Gam is senior (right). Sau Tu is junior (left). Kolu Gam hkra¹¹⁴ de na rë. Sau Tu pai¹¹³ de rë.
 116. Right foot forward (*lit.* Right foot direction). Hkra lägaw¹¹⁴ mäga⁶⁶.
 117. Lift both feet equally Lägaw⁷¹² mären³⁸⁸ shärawt mu⁵²³.

118. Lift them (the feet) higher (more). Naw²⁵⁶ shärawt mu.
 119. Keep step (*lit.* Feet meet). Lägaw chähkrum¹²⁰⁵ mu.
 120. Break step ... Lägaw chätuyen¹²⁶⁷ mu.
 121. A bridge Mähkrai.
 122. Break step on reaching the bridge. Mähkrai de du jang lägaw chätuyen¹²⁰ mu.
 123. One pace forward ... Lägaw längai shawng de⁸³³.
 124. One pace to back—march. Lägaw längai h pang de⁸³⁵—march.
 125. Close the hands ... Läta läkup mu.
 126. Bend forward ... Kum mu.
 127. I cannot bend forward N'kum lu ai¹¹⁰⁸.
 128. Forcibly: with decision. A-ja-wa: n-gun hte. See 67.
 129. To stab: poke: thrust: point. Gälun ai. See 295.
 130. Thrust strongly (as with a bayonet). N-gun hte gälun mu.
 131. Look here ... Yu mu.
 132. Don't move ... Shum¹³²⁷ shamü.
 133. Don't talk Ga¹³³⁶ shum shäka¹²⁸¹.
 134. Don't spit on parade Hpyen-pya ai shäloi mäyen shum mähtaw¹²⁶⁵ mu.
- CARE OF ARMS.
135. To pull: to pull tight (as of a rope or a transport sling). Gang ai: dun ai: gärawt ai.
 136. Having pulled (the bolt rapidly) backwards (and forwards). H pang de gang¹³⁵ dat⁵⁴ gang dat rai jang.

137. Pull (the rifle) through with the pull-through (string). Shingri⁴⁵⁴ gang¹³⁵ mu.
138. Pull the pull-through straight. Shingri ating-sha gang mu.
139. If you don't pull the pull-through straight, the rifle will be damaged. Shingri ating-sha n'gang yang,¹⁴¹³ sänat tyen¹²⁶⁷ mat⁷⁹⁴ na.
140. A tug-of-war ... Shingri gang ai apwoi, (Burmese *pwè*).
141. To stop up: to block up. Matsut ai. See 209.
142. Cork up the bottle ... Pälen mätsut mu.
143. A 'flannelette' rag Tsup-ni.
144. Don't plug the muzzle with a rag. Sänat mähka de tsup-ni knum mätsut mu.
145. To be blocked up ... Pyik mat sai.
146. My pipe is blocked up. Clean it out. Nhka pyik mat sai. Shälut mu.
147. A pipe Nhka.
148. Rust Ning-hkan.
149. (This) rifle is rusty Sänat ning-hkan kap sai.
150. During parade, the rifles and belts of spare men will be delivered (into the charge of) the line sentry. Hpyen-pya ai shäloi⁶⁸⁷ ngam²⁶² ai mäsha sänat hkäbat nta⁹⁷⁴ santry hpe ap²³² tawn-ta na¹²²⁴.
151. At night (the men) will sleep with the rifle and belt enveloped and included under (the blanket). Shäna⁸⁶⁰ yup¹²⁵⁹ ai shäloi⁸⁸⁷ sänat hkäbat hting-grum¹¹⁶¹ kätä de⁸²⁴ bang shälawm²⁶⁴ yup lu na re¹²⁵⁹.

152. The sling of the rifle will be attached to the right arm. Sänat chinghpa⁴¹¹ hpe hkra¹¹⁴ läta hta kyit¹¹²⁷ lu na.

MUSKETRY.

153. To aim Shäding ai.
154. Take aim ... Shäding mu.
155. A musketry (aiming) parade. Shäding ai hpyen-pya.
156. A target (aiming place) Shäding ai shära.
157. Do 'snap practice' (*lit.* Vain practice). Käman¹⁴⁴¹ practice gälaw mu.
158. To practise: habituate Shäman ai.
159. A whistle ... Shäti (Urdu *siti*). See 231.
160. I will blow the whistle Ngai shäti dum²²² na.
161. Take cover: hide ... Mäkoï mu: shingbyi mu.
162. Keep your head down Baw mäkoï mu.
163. Take cover behind the tree. Hpun hta shingbyi mu.
164. To patch up (of a target, boots, etc.). Käpa ai.
165. Patch the target ... Shäding ai shära¹⁶⁶ käpa mu.
166. To spread, or lay down Nep ai.
167. A ground-sheet: water proof-sheet. Pänep.
168. Spread your ground-sheets. Pänep nep mu.
169. Spread the table-cloth on the table. Säbwè ntsa de pänep¹⁶⁷ hpraw⁸⁷⁴ nep mu.
170. Take up your ground sheets. Pänep hta¹²¹¹ la²³⁸ mu.
171. Stand up ... Tsap mu.

172. Sit down : kneel down Dung mu.
 173. To bend the knee ... Hput di ai.
 174. Sit down cross-legged Hput-ba-pai rai nna dung
 mu.
 175. Sit on your hunkers Jom-jom rai nna dung mu.
 176. A flag ... Dawng-hkawn³⁷⁸. *Wave*
 the flag—Dawng-hkawn
 nwat mu.
 177. A walking stick ... Hkawn. Shingnan.
 178. Close the left eye ... Pai myi di mu¹³²⁷.
 179. Open the right eye Hkra myi hpaw mu.
 180. Put on to. Rest upon Mära mu. Tawn-ta mu.
 181. Rest the left hand on Pai läta buri (*Urdu*) de
 the sand bag. mära¹²²⁴ mu.
 182. Restrain the breathing Nsa pat mu. Nsa sätik mu.
 I am out of breath—
 Nsa htum¹³⁶² ai.
 183. Restrain the breathing Sänat gap yang¹⁴¹³, nsa
 while firing. pat lu na.
 184. To fire a rifle ... Sänat gap ai.
 185. To load : put into : Bang ai.
 put on.
 186. Don't load! Don't Shum¹³²⁷ bang! Shum
 load! bang!
 187. To miss-fire (*lit.* Not N'ngoi ai.
 sound).
 188. Support your elbow Sänat gap yang¹⁴¹³ mä-
 on the ground while chyang-ndum ga de
 firing. mädi¹²²⁰ mu.
 189. To be ready ... Hkyen sai. Hkyen tawn sai.
 190. Are you ready? ... Hkyen ngut sä-ni¹³²⁷?
 Hkyen tawn sai i?
 191. To fear ... Hkrit ai.

192. Don't be afraid ... Shum¹³²⁷ hkrit.
 193. To frighten ... Chähkrit ai.
 194. Cartridge ... Yam-dawng : yandok.
 195. Put the cartridges in Sumbu de yam-dawng
 your pouch. bang¹⁸⁶ mu.
 196. A pocket : pouch ... Sumbu.
 197. Bullet ... Păla.
 198. The bullet hit me ... Păla ngai hpe hkra¹¹⁸⁸ sai.
 199. To go over : to go Tawt ai : lai ai. *See* 218,
 past. 930.
 200. (The bullet) has gone Ntsa⁸²² de grai tawt sai.
 high.
 201. (The bullet has gone) Pai de tawt sai.
 high left.
 202. (The bullet) has gone Npu⁸²³ de wa ai.
 low.
 203. Have you finished Ngut sai i? Ngut sä-ni?
 (firing)?
 204. Have you finished (ex- Ma sai i? Ma sä-ni? *See*
 hausted the rounds)? 284.
 205. Foresight ... Meng-mun. *See* 213.
 206. Trigger ... Lăshawng. *See* 215.
 207. Tumbler of a gun lock Mawng. *Pull-off*—Sănat
 mawng. *See* 215.
 208. To pull a trigger ... Jăhtim ai. *See* 215.
 209. To be choked, or Mătsut ai. *See* 141, 221.
 jammed.
 210. Base, foundation, bot- Npawt. *See* 221.
 tom.
 211. Top, tip, pointed end Ndung. *See* 221.
 212. Thumb (or big-toe) ... Yung-nu. *See* 221.

A MUSKETRY LECTURE.

213. When firing, close the left eye, restrain the breathing, and align the foresight through the aperture of the back-sight upon the bull's-eye at 6 o'clock. Sānat gap ai shāloi⁸⁸⁷ pai myi pat lu na¹⁷¹. Bai nsa pat kau lu na¹⁸². Bai *back-sight* hku hku⁹⁸⁹ ai hte meng-mun²⁰⁵ mātu yu shāra n na gujare (*bull's eye*) nayi 6 hta shāding¹⁵³ bang lu na.
214. Then rest the left hand on the sand-bag, and keep the right elbow firmly on the ground. Bai⁸⁹⁹ pai lāta buri (*Urdu word*) hta māra mu¹⁸¹. Bai hkra lāta māchyang ndum ga de mādi mu¹⁸⁸.
215. Then pull the first 'pull-off' of the trigger. Then, when you have aimed, take the second 'pull-off' by squeezing and pressing (the trigger). Don't jerk it forcibly. Bai⁸⁹⁹ lāshawng²⁰⁶ hta mawng²⁰⁷ mi⁷²⁷ gang¹³⁵ tawn mu. Bai shāding¹⁵³ ngut²⁸² jang mawng²⁰⁷ lāhkawng⁷²⁸ hpe ya-sha⁸⁸⁴ mānat¹¹⁷⁵ jathim²⁰⁸ dat⁵⁴⁰ mu. Lāshawng hpe aja-wa¹²⁸ shum ahkye mu.
216. When aiming, always aim in the same way (*i.e.* consistently). Don't see too much fore-sight, or too little: and don't take it to the right or left. We do grouping practices in order that the aim may always be consistent. Shāding¹⁵³ ai shāloi⁸⁸⁷ māren³⁸⁸ lam⁹⁷⁷ sha shāding lu na. Meng-mun²⁰⁵ hpe nau law mu yang n mai ai: nau n law mu yang mung n mai ai. Hkra de pai de shum yu mu. M āren³⁸⁸ lam sha⁸⁹⁷ shāding na mātu¹⁴¹⁴ *grouping* hta shāman¹⁵⁸ tawn sai.

217. Don't twist the rifle (over to one side). When firing, if the bullet strikes low, observe the back-sight and fore-sight in the same way. But aim at 12 o'clock. Sānat hpe shum mānai¹⁰²⁷ mu. Gap ai shāloi pāla npu de hkrat jang *back-sight* hte meng-mun māren sha yu mu. Raitimung nayi 12 de gap lu na.
218. When it is windy, if the bullets go to the left, aim further away to the right. When firing I must watch whether my bullets are going left, or right, or high, or low. N bung bung⁹⁹⁸ ai shāloi pāla pai de lai¹⁰⁹ jang hkra de shāding mu. Sānat gap ai shāloi nye⁷⁸⁷ pāla pai de wa nga a ni¹³²⁷? Hkra de wa nga a ni? Ntsa⁸²² de wa nga a ni? Npu⁸²³ de hkrat nga a ni? Yu¹²⁰⁰ lu na rē.
219. During 'Rapid Fire' aim quickly. It is useless to blaze off 15 rounds without aiming properly. *Rapid fire* gap yang alāwan¹³⁸⁶ shāding lu na. Yamdawng 15 hpe atsawm¹³⁸⁸ n'shāding ai gap kau⁷⁹³ yang hpa¹⁴¹² akyu¹³⁷³ n' lu¹²³¹ na rē. Raitimung⁸⁹¹ atsawm-sha¹³⁸⁸ shāding n na yamdawng 15 hpe yamdawng 10 dāram³⁸⁹ atsawm-sha gujarē (*bull's-eye*) hta hkra yang akyu¹³⁷³ lu na rē.
220. But it is more profitable to get 'bulls' with about 10 carefully aimed shots out of the 15 rounds. Raitimung⁸⁹¹ atsawm-sha¹³⁸⁸ shāding n na yamdawng 15 hpe yamdawng 10 dāram³⁸⁹ atsawm-sha gujarē (*bull's-eye*) hta hkra yang akyu¹³⁷³ lu na rē.
221. When loading for 'Rapid Fire' press the cartridges down firmly at their base with the thumb near the 'charger.' If the cartridges are pressed down at their tip, they jam. *Rapid* gap ai shāloi⁸⁸⁷ yamdawng bang * yang *charger* npawt²¹⁰ de yung-nu²¹² hte aja-wa dip bang¹⁸⁵ dat⁵⁴ lu na. Yamdawng ndung²¹¹ de dip jang yamdawng mātsut²⁰⁹ mat⁷⁹⁴ ai.

BUGLES.

222. To blow, or sound, an instrument. Dum ai. *See* 160.
223. A bugle ... Păhkè.
224. A bugler ... Păhkè dum ai wa.
225. What bugle-call is sounding? Păhkè hpa dum ai i.
226. Sound three g's (*lit.* Sound thrice). Măsum lang⁷²⁹ dum mu.
227. A drum ... Ching : sing.
228. Sound the drum ... Ching dum mu.
229. A gong ... Bau.
230. Sound the gong ... Bau dum mu.
231. A bamboo flute ... Sumpi. *This word is sometimes used for 'a whistle.'* *See* 159.

THE QUARTERMASTER.

232. To deliver ... Ap ai. *See* 150.
233. To give ... Jaw ai : ya ai.
234. To hand in to store (*lit.* Deliver—give). Ap²³² ya²³³ ai.
235. Hand it in to the quartermaster. *Quartermaster* hpe ap ya¹³²⁷ mu.
236. It has been given in to the quartermaster. *Quartermaster* hpe ap ya sai.
237. To take a thing out of Shaw ai.
238. To take ... La ai.
239. To draw out of store Shaw²³⁷ la²³⁸ ai.
240. To be drawn (Imperative). Shaw la lu na¹³²⁷.
241. This man's rifle and belt are to be drawn. Ndai măsha sănat hkăbat shaw la na²⁴⁰ ra ai¹³²⁸ (*or* shaw la lu na).

242. Take the things out of the box. Sădek de na rai shaw mu.
243. Things : property ... Rai.
244. Government property Atsuya rai. *See* 93.
245. To count : to check : to spell out. Hti ai.
246. To untie : to undo : to take off clothes. Raw ai.
247. To open ... Hpaw ai.
248. To be enough : sufficient. Ram sai. (*Compound* Shăram.)
249. Moderately : reasonably. Ram ram.
250. To be short of ... Yawm ai.
251. To diminish : to lessen : subtract. Shayawm ai. *See* 1276.
252. There are five rounds short. Yam-dawng mănga yawm ai²⁵⁰.
253. To be in excess of ... Jan ai.
254. More than ... Jan.
255. More than an hour ... Nayi lăngai jan.
256. More : still more : yet Naw.
257. Dig still more ... Naw htu mu.
258. Not yet ... Ğărai n'—.
259. Not yet arrived ... Ğărai n'du sai.
260. Again ... Pai.
261. Do another hour (of work). Nayi lăngai pai²⁶⁰ naw²⁵⁶ gălaw mu.
262. To remain over : is remaining over. Ngam nga ai¹³²⁷. *See* 1276.
263. There is none remaining over. N'ngam ai.
264. To include ... Lawm ai : shălawm ai.

265. Men without rifles
(*lit.* With rifles not included). Sānat n'lawm ai wa.
266. With rifles ... Sānat hte rau²⁶⁷.
267. Along with: together with. Rau. *See* 80. 112. Nawng. *Will you send it with this?*—Dai hte nawng shāgun na i?
268. Come along with me Ngai hte rau sa mu.
269. We two ... An⁷⁷⁷ lāhkawng: an shāda.
270. Both (of two people) Yan.
271. Both these men are agreed. Ndai mārai yan myit rau⁸⁰³ ai.
272. We two wish to live together in one place. An lāhkawng²⁶⁹ rau²⁶⁷ shāra-sha²⁷⁴ nga¹⁰²³ nga¹³²⁷ na ra ai.
273. A place ... Shāra.
274. In one place ... Shāra-sha.
275. Collect (put) in one place. Shāra-sha tawn-ta mu¹²²⁴: ndi tawn mu: magawn tawn ta mu.
276. To collect (as of funds or money). Kāhkyin ai: māhkawng ta ai.
277. To be complete (of persons). Hkum ai.
278. To be complete (of things). Gum ai.
279. The belt is not complete (*i.e.* In all its parts). Hkābat n'gum ai.
280. To cut out from a list: to erase. Hpret (*Bur.*) ai.

281. He cut it out from the list. Lakmat (*Bur.*) de na hpret kau⁷⁹³ sai.
282. To be finished: to be completed. Ngut sai.
283. The work is finished Pungli ngut sai
284. To be finished: exhausted: used up. Ma sai. *See* 204. Ma mat⁷⁹⁴ sai.
285. The money is used up (finished). Gumhpraw ma mat sai.
286. To be suitable ... Mānu ai.
287. The site is unsuitable Shāra²⁷³ n'mānu ai.
288. To distribute. To divide. Kāran ai. Kāran jaw²³³ ai.
289. I have distributed to all the men. Māsha yawng¹⁴¹⁶ hpe kāran jaw sai.
290. To deal cards ... Hpey kāran jaw ai.
291. To be crowded ... Chaat sai. *See* 626.
292. The tents are very crowded (with men). Moga grai chaat sai.
293. Put (the things) close together. Kāhtep tawn mu: kāyep tawn mu: htep-htep.
294. To be stuck together Hkak mat⁷⁹⁴ sai: kap ai.
295. The sweets are stuck together. Poke them out. Mātai (*Urdu*) hkak mat sai. Gālun¹²⁹ kinrau mu.
296. To stamp, or hammer Dok ai.
297. Stamp the rifle (with a number). Sānat dok mu.
298. Drive in a tent peg Mai-lak dok mu (*or* dit mu).
299. A hammer: mallet ... Sumdu.
300. A handle: shaft: stem of a leaf. Gin-lang.
301. Mallet handle ... Sumdu gin-lang.

302. An axe Ning-wa.
 303. Please send an axe for chopping firewood. Hpun chyé⁴³⁷ na mătu¹⁴¹ ning-wa lăngai mi⁷² shăgun¹²⁴⁹ jaw myit¹³⁴⁴.
 304. Firewood: a tree ... Hpun.
 305. A plank Hpun-pyen.
 306. A brick Wut: awut (*Bur.* Ôk).
 307. To hold up Lang ai. *See* 481.
 308. Hold up the lamp .. Wan-tyin lang mu.
 309. Fire Wan.
 310. A lamp Wan-tyin.
 311. An electric torch ... Dat-wan³⁰⁹. *An electric fan*—Dat-lăyit¹¹⁶⁵.
 312. Light the lamp ... Wan shădu⁵⁴⁸ mu.
 313. Turn up the light (fire) Wan shăgrung mu.
 314. Turn down, turn out (*lit.* Kill) the light. Wan sat¹¹⁹² mu.
 315. To blow with the mouth. Kăwut ai.
 316. Blow up the fire ... Wan wut mu.
 317. To be dry ... Hkraw ai. *To dry*—chăhkraw ai.
 318. To put to dry (at the fire). Kăkang⁵⁴⁸ chăhkraw³¹¹ ai.
 319. Dry your things at the fire. Wan măkau de¹⁴¹⁵ rai²⁴⁴ kăkang⁵⁴⁸ chăhkraw mu.
 320. To spread out ... Gran tawn¹²²⁴ ai: lam tawn ai.
 321. Spread my clothes in the sun. Ngai hpun-pălawng³⁹³ jan ja¹¹⁸⁶ shăra gran tawn mu.

322. To open out, of clothes or books. Shămyan ai.
 323. Lay the book open ... Laika-buk shămyan tawn¹²²⁴ mu.
 324. To hang up ... Noi tawn ai.
 325. Hang up (my) hat ... Kup-chop noi tawn mu.
 326. To have with one ... Gun sai. *See* 480.
 327. Take the letter with you. (*Reply*):—I have it on me. Laika nang hte rau²⁶⁷ la²³⁸ sa mu. (*Reply*):—Gun sai.
 328. To go away out to a higher place (as to camp). Lung mat wa ai. *See* 488. *A camp*—Dăban.
 329. We have had a little trouble because the water-carrier went away out (to camp). Hka-ja⁹³⁷ ai wa lung mat wa ai măjaw¹³⁵⁸, loi-mi³³⁰ yak ai.
 330. A little Loi mi.
 331. To roll up ... Kătsu ai.
 332. Roll up the putties ... Păgao kătsu mu.
 333. Roll up the bedding Yup-shăra kătsu mu.
 334. Roll up the tent ... Moga (*Bur.*) kătsu mu.
 335. Pitch the tent ... Moga kap mu.
 336. Strike the tent ... Moga chăhkrat¹¹⁵⁶ mu.
 337. Michi Gam sleeps in a corner of the Du-wa's tent. Duwa moga shung-jut de Machi Gam yup ai.
 338. A corner Shung-jut.
 339. To fold up ... Gum-ba ai.
 340. Make into a packet ... Gum-ba tawn¹²²⁴ ta mu.
 341. To tie a bow ... Gun-su ai.
 342. Tie the boot laces (with a bow). Keptin shingri¹⁵⁴ gun-su mu.

343. To make a knot ... Kun-dum ai.
 344. Thread: cotton ... Ri.
 345. Knot the thread ... Ri kun-dum mu.
 346. To pass a thing through. Shon ai. *See* 351.
 347. A needle ... Sămit.
 348. House-wife ... Sămit³⁴⁷ măkai⁶⁵⁹.
 349. A safety pin (*lit.* Needle-button). Sămit-kantang⁴²¹.
 350. Thread the needle ... Sămit hta ri shon³⁴⁶ mu.
 351. Do up your belt ... Hkăbat shon³⁴⁶ mu.
 352. Turn (it) partly round Kăyin mu. *The wind has shifted*—Nbung⁸⁹ kăyin sai.
 353. Turn it (completely) round. Găley tawn mu.
 354. It is turned round ... Găley mat sai.
 355. To stand a thing up ... Shădun ai.
 356. Turn it (a standing thing) upside down. Nhtang de shădun mu. *The wind has changed round*—Nbung nhtang sai.
 357. A post: pillar ... Shădaw.
 358. To lean up against ... Shămyet ai: shănat ai.
 359. Lean it up against the post. Shădaw hta shănat mu.
 360. To catch hold of ... Rim ai: jum ai¹¹³⁴.
 361. To weigh .. Shen ai: shen yu¹²⁰⁰ ai.
 362. Scales ... Ajwe: ajoin.
 363. To be heavy ... Li ai.
 364. A cart ... Leng: law.
 365. A mule, or horse cart Gumra leng.
 366. A bullock cart ... Nga leng: utang leng.

367. A boat ... Li: shanghpaw li. *See* 997.
 368. A steamer (*lit.* Fire-boat). Wan³⁰⁹ li³⁶⁷ (*Bur. Hlè*).
 369. A railway train (*lit.* Land-carriage). Hkărang leng³⁶⁴. *Railway engine*—Hkărang leng baw⁶⁸⁷.
 370. To urinate ... Chit-chi ai.
 371. To have a motion ... Nam-dum sa ai: hkum sa ai.
 372. A latrine ... Nam-dum³⁷¹ shăra²⁷³.
 373. Black ... Chyang: chyang ai.
 374. White ... Hpraw: ahpraw.
 375. Blue ... Mut: mut-mut.
 376. Green: yellow ... Sit: asit: sit ai.
 377. Red ... Hkyeng: hkyeng ai.
 378. A red flag ... Hkyeng ai: dawng-hkawn¹⁷⁶.
 379. Old ... Dingsa: ningsa.
 380. An old house ... Nta dingsa.
 381. An old man ... Dingla.
 382. An old woman ... Gumgai.
 383. New ... Ningnan: n'nan.
 384. To roof a house ... Nta gălup ai.
 385. A bamboo ... Kăwa. *Elephant bamboo*—U ra.
 386. A bamboo slip used as string. Păli.
 387. A nail ... Chinki: hpri.
 388. Same: equal ... Măren. *Like, similar*—Zawn⁹⁴.
 389. About: approximately Dăram. *See* 87, 638.
 390. A bag: haversack ... Tingsan: nhpyè.

391. A tent saliter (*lit.* Moga bang⁴⁸⁵ ai tingsan.
Tent put in bag).
392. A wall: partition: Shākum. *To wall off—*
tent: connort. Kum ai. *To build a*
*stockade—*Bung-khu
kum ai.

CLOTHING AND EQUIPMENT.

393. Clothes ... Hpun-pālawng.
394. A service belt ... Hkābat (*Bur. hka*, the
waist, and *pat*, to wrap
round).
395. A binder, or cholera Kan-bat (From *Kan*, the
belt. stomach).
396. A muffler, or com- Du-bat (From *Du*, the
forter. throat).
397. To tie: to bind ... Kyit ai.
398. A neck tie (throat Du-kyit. *See* 694.
399. A belt (back bind) ... Shing-kyit. *See* 706.
- NOTE.—The act of wearing clothes is usually described by
repeating one syllable of the object worn. Thus :—
400. A turban. Wear a Punghkaw. Punghkaw
turban. *hkaw* mu.
401. A belt. Wear a belt Hkābat. Hkābat *pat* mu.
402. A shirt. Put on a Pālawng. Pālawng *hpun*³⁹⁸
shirt. mu.
403. Boots. Put on your Keptin. Keptin *tin* mu.
boots.
404. Putties. Put on put- Pāgau. Pāgau *kau* mu.
ties.
405. A haversack ... Jola: npieh.
406. Put on a haversack Npieh *pieh* mu: jola *pieh*
mu.
407. Shorts, trousers. Put Lābu. Lābu *pu* mu.
on shorts.

408. A snake ... Lāpu.
409. A brace, or sling ... Chinghpa.
410. Slings of a service Hkābat chinghpa.
belt.
411. A rifle sling ... Sānat chinghpa.
412. A trouser bracers ... Lābu chinghpa.
413. Socks: stockings ... Moza (*Urdu*).
414. Wear socks ... Moza *sa* mu.
415. Gloves (*lit.* Hand- Lāta moza.
socks).
416. A pair of socks ... Moza man mi⁷²⁷.
417. A pair of boots ... Keptin man mi⁷²⁷.
418. A hat. Wear your Kup-chyop. Kup-chyop
hat. *chyop* mu.
419. Not wearing a hat ... Kup-chyop *n'chyop* ai.
420. When fixing bayonets Ri *chyop* ai shāloi.
421. A button ... Kantang. *See* 349.
422. Do up your buttons ... Kantang *tang* mu.
423. My button hole is big. Ngaikantang-hku⁷⁸⁹ kāba
Sew it up. ai. Chwi ya mu.
424. Clothes: clothing ... Hpun-pālawng.
425. A jacket: a jumper Pālawng⁴²⁴ kāba⁴.
426. A great coat (*Urdu*: Pālawng bārandi.
Brandi).
427. A water-proof coat Mārang¹²²⁵ pālawng⁴²⁵.
(*lit.* Rain coat).
428. Get up: rise up: set Rawt mu. *See* 523.
out (on a journey).
429. To take off: divest: Raw ai: raw kau⁷⁹³ mu.
undo.
430. His putties are undone Pāgau raw mat⁷⁹⁴ sai.

431. You must not take off your hat. Kup-chyop n'raw lu na.
432. Take off your belt ... Hkăbat raw kau⁷⁹³ mu.
433. A blanket ... Nba : hpun nba.
434. Put a blanket over me. Nba chăhpun (or kăhtap ya²³³ mu.
435. Ruined : spoiled ... Tyen sai : tyen mat⁷⁹⁴ sai.
436. Broken : split lengthwise. Ga mat sai.
437. Torne : split ... Chyé ai. *See* 303, 494.
438. The shirt is torn ... Kamiz chyé mat⁷⁹⁴ sai.
439. Shoulder numerals (*lit.* Numbers). Numbat.
440. Why aren't you wearing shoulder numerals? Numbat hpa măjaw¹³²⁷ n' shăkap¹²⁷¹ sai i?
441. A fringe (of a *dik*). Shingman.
442. A brush ... Păsi.
443. A boot brush ... Keptin păsi.
444. A tooth-brush (*lit.* Tooth-wash-brush). Wa kăshin ai păsi.
445. Brush your hair ... Kăra⁶⁸⁸ măsit mu.
446. The back ... Shingma. *See* 399.
447. A hat-shade, to shade the neck. Jan⁹¹⁹ shing-ga⁴⁴⁶.
448. To cover up, as with a lid. Măgap ai.
449. Close the box ... Sădek măgap mu.
450. Spine pad ... Shing⁴⁴⁶ măgap⁴⁴⁸.
451. Field glasses : telescope (*lit.* Face tube). Man⁶⁹⁶ hpyong^{452A}.
452. A signaller ... Man-hpyong măsha.

- 452A. A tube : pipe : gun barrel. Hpyong.
453. A mosquito net ... Sut.
454. A log line : string : rope. Shingri : sumri.
455. A towel : handkerchief Hpachet.
456. A loin cloth ... Dang-pai.
457. A towel (*lit.* Loin cloth trousers). Dang-pai läbu⁴⁰⁷.
458. Kit inspection (kit hunt). Rai²⁴³ tam¹²⁴⁵ ai.
459. A thickness of cloth Lam.
460. One thickness ... Lam mi⁷²⁷.
461. Two thicknesses ... Lam lăhkawng.
462. To be thick (of cloth) Htat ai.
463. To be thin (of cloth) Hpa ai. *See* 725.
464. A bundle ... Shăbawn. *See* 659.
465. A bundle of blankets : a man's 'kit.' Nba⁴³³ shăbawn.
466. Bed : bedding : sleeping place. Yup¹²⁵⁹ shăra²⁷³ : yup ra.
- GO : CARRY : AND BRING.
467. To return : to go back Wa. *See item* 792.
468. Where are you going? Kadè sa ai i¹³²⁷? Kănang sa ai i?
469. I am returning home Nta de wa ai.
470. The furlo men ... Ahkun wa⁷⁹² ai măshá ni.
471. Now turn and go back Ya pai nhtang³⁵⁶ wa mu.
472. To bring ... La²³⁸ wa⁷⁹² ai.
473. Bring it here ... La wa rit. *Rit* suggests motion *to*.
474. Bring all (the things) here. Yawng¹⁴¹⁶ la²³⁸ wa⁷⁹² mărit.

475. To come: to go ... Sa ai. *Going and coming—*
Wa wa sa sa.
476. Come here ... Sa rit.
477. Go there ... Sa sit. *Sit* suggests motion
away from.
478. Now come back ... Ya pai wa mu.
479. Carry (it) on the
shoulder. Hpai sa mu.
480. Carry (it) on the back Gun sa mu. *See 327.*
481. Carry (it) in the hand Lang sa mu. *See 307.*
482. 'Get rid of' is ex-
pressed by— Kau. *See 793.*
483. Take it out (as earth
from a trench). La²³⁸ kau⁷⁹³ mu.
484. Throw it away ... Kābai kau mu.
485. Don't throw it away Hkum¹³²⁷ kābai kau mu.
486. To descend: to go,
or come down. Yu.
487. We are going back (to
some lower place). Anhte yu⁴⁸⁶ wa⁷⁹² sa⁴⁷¹
na.
488. To ascend: to climb:
to go to a higher
place. Lung.
489. Climb up the tree and
look. Hpun⁹⁹¹ hta lung yu¹²⁰⁰
mu.
490. They came up driving
goats. Painam gau⁴⁹¹ lung⁴⁸⁸ wa
ai.
491. To drive: round up Gau ai.

ENTRENCHING AND DIGGING.

492. A pickaxe ... Gaintri (*Urdu*).
493. A shovel ... Shingban.

494. To pick (as with a
pickaxe): to cut
open: to chop, as
of wood. Achyé ai. *See 303.*
495. Pick up the ground
(with a pick). Ga¹⁰⁰⁸ achyé mu.
496. To dig ... Htu ai.
497. To bury ... Lup kau⁷⁹³ ai.
498. To dig and bury ... Htu lup kau ai.
499. A trench ... Kāduk.
500. To dig trenches ... Kāduk htu ai.
501. Mud ... Hkumpup.
502. To be slippery ... Mānyen ai.
503. The road is slippery
on account of the
rain, and there is
much mud. Mārang htu ai mājaw¹³⁵⁸
lam mānyen ai. Hkum-
pup law ai.
504. To press down ... Dip ai. *See 67, 68.*
505. To stamp earth down
hard. Hkin dip ai.
506. To print (a book) ... Htang dip ai.
507. Short ... Gādun ai. *See 527.*
508. Long. It is very long Gālu ai. Grai gālu ai.
509. A very long sword ... Grai gālu ai nhtu.
510. Length ... Gālu de.
511. Breadth ... Nda de.
512. Depth ... Sung de.
513. The water is not deep Hka n'sung ai.
514. To measure: mark out Shāton ai: shādown ai.
515. Measure the trench
with a shovel. Kāduk⁴⁹⁹ shingban⁴⁹³ hte
shāton⁵¹⁴ mu.
516. I will mark out the
ground to-morrow
morning. Hpawt de⁸⁵³ ngai ga¹⁰⁰⁸
shāton na.

517. A measure with thumb and first finger. Kum-dun.
518. A measure with thumb and middle finger. Lāhkam.
519. A measure from elbow to finger-tip. Tong.
520. A measure from chest to finger-tip. Sinda⁷⁰¹ ga.
521. A measure with the spread of both arms. Lālam.
522. Measure it with the spread of both arms. Lālam hte shāton⁵¹⁴ mu.
523. To raise: to make higher. Shātsaw ai: shārawt ai shālun ai.
524. Raise up the mosquito curtain. Sut shālun mu.
525. It is low. Raise it ... Nem ai. Shātsaw mu.
526. To make lower ... Shānem ai.
527. To be short of stature Nem ai: gādun ai.
528. He is very short ... Shi nem ai.
529. Take out the earth (from a trench). Ga¹⁰⁰⁸ la²³⁸ kau⁷⁹³ mu.
530. To fall, of earth ... Gyi ai.
531. To fall down ... Kādawng ai.
532. Don't push; it will fall down. Shum ahtu mu; kādawng na.
533. A bund: an embankment. Mādin.
534. This month the river will rise. So we went to the Grass Farm to make an embankment. Ndai shāta hka tung⁹⁴³ na Dai mājaw¹³⁶⁹ anhte Ushat Shāra (*Grass Place*) mādin⁵³³ gālawa na mātu¹⁴¹⁴ sa sai.

535. Hollow: sunken ... Hkyawk ai.
536. A depression ... Hkyawk ai shāra.
537. Pitted (as ground pitted with holes). Hkyawk hkyawk.
538. To rest: to pause ... Sa.
539. To wait: to stop: to stay. La (*Compound* lāban). See 900.
540. Have a rest. Rest Sa la mu. Lāban nga¹³²⁷ mu.
541. I want to give them a rest. Ngai shanhte hpe lāban⁵³⁹ nga shāngun māyu ai.

FOOD AND RATIONS.

542. Food ... Shat.
543. Cook-house ... Shat-dap⁹⁶⁵.
544. Vegetables ... Shatmai.
545. To eat ... Sha ai.
546. To drink ... Lu ai.
547. For sustenance ... Lu⁵⁴⁶ sha⁵⁴⁵ na mātu¹⁴¹⁴.
548. To cook. To light a lamp, or candle. Shādu ai. See 38. *To toast: to roast*—Kā-kang³¹⁸: ju ai.
549. A pot ... Di.
550. A cooking pot ... Shādu⁵⁴⁸ ai shat⁵⁴² di⁵⁴⁹.
551. A feeding dish: plate Shat sha na chirung: drung wan.
552. A water-jar, ghurra ... Yam.
553. Uncooked ... Kātsing ai.
554. Cooked: ready: prepared. Chāhkut ai. See 1470.
555. Is the food ready? Shat hkut sai i?

605. Butter Htawbat.
 606. Salt Jum.
 607. Sugar (*lit.* Salt-sweet) Jum⁶⁰⁶-dăwi⁶⁸⁰.
 608. Red pepper Măjap.
 609. Mustard Chying-khrang si. *See* 574.
 610. Fruit Si : nam si.
 611. All sorts of fruit Nam si nam saw.
 612. Banana Lăngu si.
 613. Lemon Shălăwi si.
 614. Papaya (*lit.* Boat-fruit). Shanghpaw³⁶⁷ si⁶¹⁰.
 615. Potatoes Yang yi (*Chinese*).
 616. Onions Shăkau.
 617. Cucumber Nkin.
 618. To be rotten: decayed: over-ripe. Yat ai.
 619. The vegetables are rotten. Shatmai⁵⁴⁴ yat mat⁷⁹⁰ sai.
 620. Withered: dried up (as of grass). Kyip sai.
 621. The flowers are withered. Nampan kyip mat sai.
 622. To be full: satiated Hkru ai.
 623. Eat plenty: eat your fill. Hkru-hkra sha mu.
 624. Bread Muk. *Toast some bread—*
 Muk ju mu.

MEDICAL.

625. Stomach Kan. *See* 395.
 626. To be constipated Kan chaat ai. *See* 291.
 627. Have you got diarrhoea? Kan hkaw ai i? Kan măă ai i?

628. To re-open or clear (as of a drain). Măsè ai.
 629. A big stomach and much honour. Kan kăba ai nyan kăba ai.
 630. To have a motion Nam dum sa ai: hkum san.
 631. Have you had a motion to-day? Dai-ni nam dum sa sai i?
 632. To be ill: unwell: to be in pain. Măchi ai.
 633. The throat Du.
 634. To have mumps Du ton măchi ai.
 635. To have measles Hput hput ai.
 636. Small-pox Nampan.
 637. To vaccinate Nampan⁶³⁶ htu⁴⁹⁶ ai.
 638. There are about 44 men in the small-pox segregation camp. Nampan ai shăra de măsha măli-shi măli dăram³⁸⁹ nga ai.
 639. To be faint (*lit.* Spirit-ill). Măsin⁷⁹⁶ măchi ai⁶³².
 640. To vomit Nhpat ai: mădon ai.
 641. To have fever Hkali măchi ai: hkali pu ai.
 642. A fly Chinu.
 643. A mosquito Chigrong.
 644. Fever results from mosquito bites. Chigrong kăwa ai mă-jaw¹³⁶⁸ hkali pu ai.
 645. A dog Gwi.
 646. A sickness: an illness Ana.
 647. Hydrophobia Gwi⁶⁴⁵ ăna⁶⁴⁶.
 648. To be mad Măna ai.
 649. The head Baw. *A stamp—*Laika¹³⁴¹ baw.

650. I have a head-ache ... Baw mächhi ai⁶⁸².
 651. I am giddy ... Baw syin ai.
 652. To be swollen ... Bum ai.
 653. My hand is swollen ... Ngai läta bum ai.
 654. A bandage ... Punram.
 655. Bind on the bandage Punram ahkang mu.
 656. To fasten on (as of a wrist watch). Hkon ai : lähkon ai.
 657. Fasten on the wrist watch. Nayi hkon mu : nayi lähkon mu. (*Bur. naiyi*, watch.)
 658. Medicine ... Tsi.
 659. A bundle ... Mä kai. *See* 464.
 660. A first field dressing Tsi-mä kai. *See* 348.
 661. Ink ... Laika¹³⁴¹ tsi⁶⁵⁸.
 662. To have a cold ... Awaw waw ai.
 663. To sneeze ... Kätyi ai.
 664. To cough ... Chähkru ai.
 665. To yawn ... Mähkam ai.
 666. To hiccough ... Kä-è ai *or* Ka-awt ai.
 667. Lice (of the body) ... Shäkrat.
 668. Lice (of the head) ... Tsi (*short tone*).
 669. To be infested with Hsong ai.
 670. On account of being crowded in the tent the men are infested with lice. Moga chaat²⁹¹ ai mä jaw¹³⁶⁸ Chingpawⁿⁱ grai tsi⁶⁶⁸ hsong⁶⁶⁹ ai.
 671. To scratch oneself ... Mähkyit ai.
 672. Don't scratch ... Hkum¹³²⁷ mähkyit mu⁶⁷¹.
 673. To be better: recovered Mai ai.
 674. I am a little better ... Loi mi³⁸⁰ mai ai.

675. To be strong ... N-gun rawng ai. *See* 101, 103.
 676. To be weak ... N-gun n'rawng ai : n-gun käji ai.
 677. Groin ... Lähprang.
 678. Gland of groin ... Hkring-nang.
 679. The gland is swollen Kkring-nang bum⁶⁵² ai.
 680. To die ... Si ai : si mat sai.
 681. Hospital ... Tsi⁶⁵⁸ rung. *An office or court—Rung (Bur. Yôn).*
 682. To have venereal ... Gälang-gi gi ai : maksa sa ai.
 683. Blood. Pus. ... Sai. Mätsäwi.
 684. Cholera ... Htawk-dang.

THE BODY.

685. The body ... Hkum. *Self*—Hkum : hkum-nan.
 686. Naked ... Hkum käman¹⁴⁴¹ : shinku krin.
 687. The head ... Baw.
 688. The hair of the head Kära. *See* 445.
 689. Cut your hair ... Kära doi¹¹⁴⁸ mu.
 690. Hair of the body : feathers: fur : wool. Mun.
 691. The eyes ... Myi.
 692. Eye-brows ... Myi-mun.
 693. Clip the horse ... Gumra mun doi mu.
 694. The throat ... Du. *See* 396, 398.
 695. Collar-bone ... Du graw.
 696. Face ... Myi-man. *See* 451.
 697. Nose : the nasal bone Lädi : nädi : dirung.
 698. Tongue ... Shinglet.

699. Teeth	...	...	Wa.
700. Cheek	...	...	Shäpyi.
701. Breast	...	...	Sinda. <i>See</i> 520.
702. Stomach	...	...	Kan.
703. Above stomach, between ribs	(<i>lit.</i> Self).		Mäsyin (<i>Cognate</i> Myit). <i>See</i> 795.
704. Lower part of stomach			Mungngu : kan tum-pa.
705. Ribs : side of body			Gärep.
706. The back	...	...	Shingma. <i>See</i> 399.
707. Between the shoulders			Märung.
708. Small of the back	...	...	Nshang : mäshi.
709. Thighs	...	...	Mägyi.
710. I am not tattooed (written) on the thighs.			Mägyi n'ka ai. <i>See</i> 1282.
711. The knee	...	...	Lähput.
712. The leg : foot	...	...	Lägaw.
713. Behind the knee	...	...	Lägaw lähkap.
714. Calf of the leg	...	...	Lägaw läbop.
715. The heel	...	...	Lägaw lähtin.
716. Sole of the foot	...	...	Lägaw lähpan. <i>See</i> 723.
717. The toes	...	...	Lägaw käsha.
718. Big toe	...	...	Lägaw känu.
719. Toe nails	...	...	Lägaw lämyin.
720. A tiger's claws	..		Shäraw lämyin.
721. The hand	...	...	Läta.
722. Finger nails	...	...	Läta lämyin.
723. Palm of the hand	...	...	Läta lähpan. <i>See</i> 716.
724. To be fat (of persons)			Hpum ai.
725. To be thin (of persons)			Läsi ai. <i>See</i> 463.
726. Marrow	...	...	Läsawi. <i>See</i> 1545.

NUMERALS.

727.	1	...	...	Längai : mi. <i>Once</i> —Käläng mi.
728.	2	...	...	Lähkawng : ni. <i>See</i> 861, 862. <i>Twice</i> —Lähkawng lang.
729.	3	...	...	Mäsum. <i>Thrice</i> —Mäsum lang.
730.	4	...	...	Mäli. <i>Four times</i> —Mäli lang.
731.	5	...	...	Mänga.
732.	6	...	...	Kru.
733.	7	...	...	Sänit.
734.	8	...	...	Mäsat.
735.	9	...	...	Chähku.
736.	10	...	...	Shi.
737.	11	...	...	Shi längai.
738.	12	...	...	Shi lähkawng.
739.	15	...	...	Shi mänga.
740.	20	...	...	Hkun.
741.	22	...	...	Hkun lähkawng.
742.	30	...	...	Sum shi.
743.	32	...	...	Sum shi lähkawng.
744.	99	...	...	Chähku shi chähku.
745.	100	...	...	Läsa.
746.	1,000	...	...	Ching mi.
747.	10,000	...	...	Mun mi.
748.	Five each	...	...	Mänga-nga.
749.	Two each	...	...	Lähkawng-hkawng.
750.	Twelve each	...	...	Shi lähkawng-hkawng.
751.	Half (of a whole)	...	...	Käng-hkup.
752.	Half the men will dig, and half will not.			Mäsha käang-hkup htu ⁴⁹⁶ na. Käang-hkup n'htu na.

753. Middle ... Kǎang.
 754. Stand in the middle Kǎang de tsap¹²⁹⁶
 nga¹³²⁷-u.
 755. To divide in two Daw.
 pieces. (In this
 sense the division
 is across the middle
 of the thing.)
 756. It is broken (in two) Daw mat sai.
 757. One and a half ... Lǎngai mi daw.
 758. Half full ... Adaw sha⁸⁹⁷: dǎw mi sha.
 759. Fill the sandbag half Buri (*Urdu*) hta ga¹⁰⁰⁸
 full of earth. daw mi sha bang¹⁸⁵ mu.
 760. Fill the tin right up Nsin-bung⁹³² hpring-hkra
 with water. bang mu.
 761. A half ... Chyen.
 762. To cut or divide in Chyen gran ai.
 half.
 763. Give them each half Chyen chyen jaw mu.
 764. One and a half months Shǎta lǎngai mi⁷²⁷ chyen.
 765. 4-30 o'clock ... Nayi māli chyen: hkying
 māli chyen.
 766. The smaller of two Mǎyen māga.
 portions.
 767. The larger of two Mǎlaw māga.
 portions.
 768. Give me the smaller Ngai hpe mǎyen māga jaw
 bit. You eat the mu. Nanhte mǎlaw māga
 " larger. sha mu law.
 769. Number of times (as in Htang.
 comparison).
 770. Twice as big ... Lǎhkawng htang⁷⁶⁹ kǎba ai.
 771. Several: quite a Tsawmra,
 number.

772. Several days have Nhtoi tsawmra na⁸⁷⁸ sai,
 passed.
 773. There are still quite a Arai tsawmra naw²⁵⁶ nga
 number of things ai.
 left.

PERSONAL PRONOUNS.

774. I Ngai.
 775. Thou: you ... Nang.
 776. He: she: it ... Shi.
 777. We Anhte. *We (of two people)*
 —An.
 778. You Nǎnhte. *You (of two*
people)—Nan.
 779. They Shǎnhte. *They (of two*
people)—Shan¹²⁹⁶.
 780. Each other: one Shǎda da.
 another.
 781. Help one another ... Nanhte shǎda da gǎ-
 rum¹¹⁸¹ mu.
 782. Both (of two people) Yan.
 783. Both his father and Shi kǎnu kǎwa yan gaw.
 mother.
 784. Both those men are Wora wa yan myit rau
 agreed. ai⁸⁰³.
 785. Those two will go ... Wora yan sa na.
 786. We two ... An lǎhkawng: an shǎda.
See 1524.
 787. Mine: my ... Ngai: nye²¹⁸: nye a.
 788. Your Nang a *abbreviated to*
 na: na a.
 789. I am your son Lasang Ngai na a ma Lasang Gam.
 Gam.
 790. (I remain) your brother Ning nau n Tu.
 Tu.

WA : KAU : MAT.

791. Probably the three commonest words in Kachin are *Wa*: *Kau*: and *Mat*. Their use is a little complicated.
792. *Wa* means 'to return,' but it is understood that the return is towards home. A Kachin sepoy will 'return' (*wa*) to his home on leave. After his leave he will 'come again' (*pai sa*) to his regiment. I am going (returning) home—*Nta de wa na*. I shall come back again soon—*Alawan pai sa na*. For further examples see items 470, 472, 478, 487.
793. *Kau* suggests the action of 'getting rid' of a thing. For examples see items 281, 429, 432, 485, 484, 498.
794. *Mat* is an abbreviation of *shamat*¹²⁰¹, and suggests 'loss.' For examples see items 139, 294, 328, 430, 619, 1203.

MYIT.

795. The self : mind ... Myit : mäsyin⁶³⁹.
796. To be proud ... Myit kăba⁴ ai : shăreng ai.
797. Humble ... Myit nem ai. See 525.
798. To be happy ... Myit pyaw ai : myit kăbu ai.
799. To be distressed : unhappy. Myit n'pyaw¹⁴²⁶ ai : myit kăji³ ai.
800. To comfort : cheer up : cherish. Myit shăpyaw ai. (*Comp. Shăngwi.*)
801. Words of comfort ... Shăngwi shăpyaw ai ga.
802. Do your duty cheerfully. Myit pyaw myit ngawn hte mu²² gălaw mu.
803. To agree ... Myit rau ai. See 271.
804. To disagree (*lit.* Mind not meet). Myit n'hkrum¹²⁰⁵ ai.

805. Very disappointed ... Amyit grai myit yak¹³⁹⁴ ai.
806. To be faint ... Măsyin⁷⁹⁵ machi⁶³² ai.
807. To think over : to consider. Myit⁷⁹⁵ yu¹²⁰⁰ ai.
808. To be lonely ... Myit kăren ai. See 1432.
809. Broken-hearted ... Myit tyen¹²⁴¹ sai.
810. To be bothered : perplexed : distracted. Myit law ai. See 1522, 1322A.
811. To remember, as a friend. Myit dum ai. See 1520.
812. To be experienced : of sound judgment. Myit su ai.
813. To be troubled : distressed. Myit ru¹³⁹⁵ ai.
814. To be greedy : to have a strong desire for. Myit mărin ai.
- 814A. To be at one's wits end. Myit htum¹³⁶² ai.

PLACE.

815. Here ... Nang de.
816. There ... Wora de : htaw de. *Down there*—Lera de.
817. This ... Ndai : dai.
818. That ... Wora.
819. Where ... Kănang.
820. Where was it lost? ... Kănang shămat sai i.
821. On : above : on top of ... Ntsa de.
822. Above, in a higher place. Lăhta de : ntsa : ningtsa.
823. Below ... Npu de : lăwu de.
824. Inside ... Kăta de.
825. Put it inside the box ... Sădek kăta de bang¹⁸⁵ u.

826. Inside (of a tent or building). Nhku de.
827. To enter Shang ai.
828. He has gone into the house. Nta nhku⁸²⁸ de shang⁸²⁷ sai.
829. Outside Shingkan de.
830. Outside (of a tent or building). Ndaw de.
831. In the presence of ... Man de.
832. This man will go before the C.O. Ndai wa Du kăba wa⁵ man de⁸³¹ sa na.
833. In front of: before: ahead of. Shawng de.
834. You go on forward ... Nang shawng de sa wa māgang¹⁴³⁴ mu.
835. In rear: behind: afterwards. H pang de: htom de. *To fall out; lag behind—*
H pang hkrat sai.
836. I will follow on behind Ngai ya⁸³⁶ hpang de khānang⁸³⁷ na.
837. To follow ... Hkānang ai.
838. Next man ... Shawng⁸³⁸ ai wa hpang⁸³⁵ māsha.
839. The fifth man ... Māli⁷³⁰ hpang⁸³⁵ de māsha¹.

[NOTE.—There are no words in Kachin for *first, second, third*, etc. The *fifth man* is described as 'the man after four.']

TIME.

840. Two days ago ... Māni.
841. Day before yesterday Māni⁸⁴² shawng⁸³³ shāni⁸⁶³.
842. Yesterday ... Māni.
843. Yesterday morning ... Māni hpawt.

844. In the morning ... Chāhpawt de.
845. In the early morning Chāhpawt jau jau : mānap.
846. To-day Dai ni.
847. This morning ... Dai⁸¹⁷ hpawt.
848. The same (time) as this morning. Dai hpawt na⁸⁷⁸ hte mären.
849. Daily Shāni shāgu : shāni shānang.
850. All day long ... Shāni tup.
851. All night long ... Shāna tup.
852. To-morrow ... Hpawt ni.
853. To-morrow morning Hpawt de.
854. Day after to-morrow Hpawt ni din.
855. The third day hence Hpra ni.
856. The fourth day hence Hpra'ni din.
857. Last night ... Māna.
858. This evening ... Dai⁸¹⁷ na.
859. To-morrow night ... Hpawt na.
860. In the evening. At night, *i.e.* After bed time. Shāna de. *Do it to-night—*
Shāna di u.
861. Two nights ... Ni⁷²⁸ na.
862. Two days ... Ni⁷²⁸ ni.
863. A day Ya : shāni : nhtoi.
864. A year Ning.
865. Last year ... Māning.
866. This year ... Dai⁸¹⁷ ning.
867. Next year ... Hta ning.
868. Yearly Shāning shānang.
869. A week Hafta. (*This Urdu word is the most convenient one.*)
870. A month: the moon Shāta.

871. The first of the month Praw lāngai ya. *The new moon*—Shāta praw.
872. The second of the month. Praw lāhkawng ya.
873. Three or four generations. Prat¹⁰³⁵ māsum māli.
874. One hour ... Nayi hkum mi.
875. Two hours ... Nayi hkum lāhkawng.
876. How many hours will you be away? Nayi kādè dāram³⁸⁹ sa nga ni i¹³²⁷ ?
877. I shall be away about an hour. Nayi hkum mi⁷²⁷ dāram sa nga na.
878. It is a long time since Grai na sai. 'Na' expresses duration of time. See 772.
879. It (the train) is very late. Grai na wa sai.
880. Up till : until ... Du-hkra : hkra.
881. From three till four o'clock. Nayi māsum de na nayi māli du-hkra.
882. To the verge of tears (*lit.* Cry want until). Hkrap māyu hkra.
883. Now Ya.
884. Now and again. Over and over again (*Urdu* : Ghari ghari). Ya-sha ya-sha.
885. Up till now. Up to the present. Ya-⁸⁸³ du hkra⁸⁸⁰.
886. I have not had leave up to the present. Ya-du hkra ahkun n' lu¹²³¹ sai.
887. When Gāloi : shāloi (*at the time of*)
888. When is parade? ... Hpyen gāloi pya²⁰ na.
889. When we go to the war. Anhte hpyen-kāsat²³ sa mat wa na shāloi⁸⁸⁷.

890. When we arrived from Bhamo. Anhte Manmaw¹⁰¹¹ de na du ai shāloi⁸⁸⁷.
891. Whenever : always Gāloi raitimung. See 1508. *But*—Raitimung. See 220, 1524.
892. Formerly. Once upon a time. Mōi moi. Shāwoi na.
893. Ago : a while ago ... Myi (not so distant in time as *mōi mōi*).
894. There were two men a little while ago. Myi māsha lāhkawng nga ai.
895. Sometimes ... Kālang-lang.
896. Rarely (*lit.* Only sometimes). Kālaang-lang⁸⁹⁶ sha⁸⁹⁷.
897. Only Sha : chu : hkrai.
898. All together : all at one moment. Kālang lāta rau (*lit.* Time hand together).
899. Again : then : then again. Pai : bai.
900. Wait Hkring mu.
901. In a short while (*lit.* Little wait only). Loi³³⁰ hkring⁹⁰⁰ sha⁸⁹⁷.
902. Come and wait (*lit.* Return, after, wait). Wa-htawm hkring.
903. Light (not dark) ... Nhtoi. *Dawn*—nhtoi hprim hpram.
904. It is light ... Nhtoi htoi ai. See 1542 (30).
905. Light and light (poetical). Nhtoi mi htoi.
906. Mercury (The dawning 'Light Star'). Nhtoi Gintawng.
907. Darkness ... Nsin. *Midnight*—Yuptung.
908. It is dark ... Nsin sin ai.

909. Darkness and darkness (poetical). Nsin mi sin timung. *See* 1542 (30).
910. Jupiter (The 'Darkness Star'). Nsin Gintawng.
911. Day and night, and in darkness and light. Shāni shāna, nsin nhtoi.
912. Evening: dusk ... Nrim: ningrim.
913. Venus (The 'Evening Star'). Ningrim Gintawng.
914. When Venus comes out. Ningrim Gintawng pru ai shāloi⁸⁸⁷.
915. A star ... Shāgan.*
916. The Pleiades ... Kru mājan (*lit.* 'The Six Wars.' *The Pleiades are said by the Kachins to have appeared during an ancient Chinese invasion*). *See* 23.
917. Orion ... Wāla shingtau.
918. The world ... Thingtha.
919. Sun ... Jan. *See* 447.
920. Moon ... Shāta. *See* 870.
921. The Sun and Moon are above the Earth (poetical). Jan shāta thingtha nt̄sa⁸²² tha ai nga ai.
922. Never (*lit.* Always—but). Gāloi raitimung. *See* 891.
923. Oh friend! we shall never forget. Aw mānang wa ee¹³²⁴. Gāloi raitimung n'mālap na¹¹⁷¹.
924. To be even: equal: complete: to come true: the whole (of time). Tup.

* *See* 'A Burmese Loneliness,' page 259.

925. His words came true Shi a ga tup sai.
926. All day and night ... Shāni shāna tup.
927. At exactly 4-30 o'clock. Nayi māli chyen⁷⁶⁵ tup.
928. What time is it? ... Nayi kadè htu sai i?
929. It is five minutes to eight. (It wants five minutes more to strike eight o'clock.) Nayi māsat htu na *minute* mānga naw²⁵⁶ ra ai¹²⁹¹.
930. Five minutes past eight. (Eight o'clock striking five minutes passed by.) Nayi māsat htu n na *minute* mānga lai¹⁹⁹ sai.

WATER.

931. Water (for household use). Nsin.
932. A water bottle: water tin. Nsin bung.
933. Water: river: stream Hka.
934. A river ... Hka kāba.
935. Up-stream ... Hka-hku de.
936. Down-stream ... Hka-nam de.
937. Water carrier: bhishti Hka ja māsha. *See* 329.
938. To draw water ... Hka ja ai.
939. Hot water ... Hpunglum.
940. To swim ... Hpung-yawt ai.
941. I can swim: I know how to swim. Ngai hka hpung-yawt chyé¹¹⁰⁹ ai.
942. To fall (of river, or water level). Hka hkyet ai: yawm mat ai.
943. The river is rising ... Hka tung ai. *See* 534.

944. To melt Pyaw ai.
 945. The sun being hot, Jan⁹¹⁹ ja ai¹¹⁸⁶ mă-
 the snows have jaw¹³⁵⁸ hkyen⁹⁴⁷ pyaw
 melted. sai⁹⁴⁴.
 946. Therefore the river Dai măjaw¹³⁵⁹ hka tung
 has risen. sai.
 947. Snow: ice ... Hkyen.
 948. A ditch Hka hkawng.
 949. Bank: shore ... Hka kau.
 950. A whirlpool ... Hka hpung wai.
 951. A lake Hka nawng.
 952. Rapids: a torrent ... Hka hpungla.
 953. A water spring ... Hka hpawk.
 954. A well Hka htung.
 955. To dive Shang ai.
 956. To fall into water ... Hka de hkrat ai. *To go*
into the water—Hka de
 shang ai.
 957. River or lake bottom Hka hpung-tang.
 958. Dive to the bottom... Hka hpung-tang⁹⁵⁷ du-
 hkra⁸⁸⁰ shang⁹⁵⁵ u.
 959. To stifle: to choke... Mărit.
 960. He was drowned ... Hka⁹³³ mărit si⁶⁸⁰ sai.
 961. He was suffocated to Shi wan-hkut mărit si sai.
 death by smoke.
 962. Smoke Wan-hkut.
 963. Smoke is rising ... Wan-hkut mawng ai.
 964. Dust is flying ... Nhpu mawng ai.

THE KACHIN HOME.

965. A fire-place ... Dap.
 966. Cook-house ... Shat dap.

967. Men's quarter ... Daw dap.
 968. The maiden's room ... Nla dap.
 969. A guest Mănam.
 970. The guest-room ... Mănam dap.
 971. A side: locality ... Hkran.
 972. Married quarter (*lit.* Num hkran: num dap.
Women's side).
 973. I want to go to the Wora⁸¹⁸ hkran de sa măyu
 other side (of the ai¹²⁹¹.
 river).
 974. A house Nta. *Home-land*—Bu ga.
 975. A village Mărè: kăhtawng.
 976. Market: bazaar ... Kat.
 977. Road. Cross Road Lam. Lam măzup.
 978. Along the road ... Alam alam.
 979. The road bends: Lam măgaw ai. *Fork of a*
 there is a bend in road—Lam Numshe. *A*
 the road. short cut—Dingtawk.
 980. By different roads ... Kăga kăga¹³⁸¹ lam.
 981. To be level ... Lăyang ai: numda ai.
 982. A level road ... Lăyang lam: numda lam.
 983. Plateau: table-land Bum⁹⁸⁴-lăyang⁹⁸¹.
 984. A hill: mountain ... Bum. *The Kachins talk of*
their country as Bum ga
 de. *See* 1008.
 985. This road is hilly ... Ndaï lam de bum law ai.
 986. A plain: moor ... Lăyang: prang.
 987. A hare Prang-tai.
 988. A partridge ... Prang-u-gam.
 989. A hole Hku¹²¹²: nhkun.
 990. A cave Lungpu.
 991. A tree Hpun. *A branch*—Lăkung.

992. A mulberry tree ... Lăbri hpun.
 993. A peepal tree ... Lăgat hpun.
 994. A pine tree ... Mărau hpun.
 995. A mile ... Teng.
 996. Wind ... Nbung. *See* 352, 356.
 997. An air-ship ... Nbung⁹⁹⁶-shanghpaw³⁶⁷.
 (*Bur.* Thinbaw).
 998. It is very windy ... Grai nbung bung ai. *See*
 218.
 999. A mild, pleasant breeze. Bung-li.
 1000. There is a nice river breeze. Hka⁹³³-bung-liwa sai.
 1001. A storm ... Lăru.
 1002. It is blowing a storm Lăru ru ai: nbung lăru
 wa ai.
 1003. North ... Ndung.
 1004. South ... Nda: nda de.
 1005. East ... Sinpraw. Sinpraw măga⁶⁶
 de.
 1006. West ... Sinna. Jan-shang (*sun*
enter).
 1007. Mesopotamia (*lit.* Sinna¹⁰⁰⁶ ga.
 Western land).
 1008. A country ... Ga. (*Earth: ground—ga.*)
 1009. Burma ... Myen ga.
 1010. China ... Muwa ga.
 1011. Bhamo ... Manmaw.
 1012. Mogôk ... Mungut.
 1013. Hsenwi ... Sin-li-shin.
 1014. The Salween river ... Sap-hkung-hka.
 1014A. Irrawaddy ... Măli-hka.

TRIBES.

1015. Tribe: race: kind of Amyu: baw.
 1016. What is your tribe? Nang hpa baw myu i?
 1017. All races: different kinds or sorts of. Amyu myu.
 1018. Another ... Kăga: shăjè.
 1019. There is no other tribe. Amyu shăjè (*or* kăga) n
 nga ai.
 1020. Only ... Sha.
 1021. The only one: all alone (*lit.* One only). Lăngai sha.
 1022. Alone ... Chyu: chyu sha: hkrai hkrai.
 1023. I live alone: I am alone Ngai chyu nga ai. *To live:*
*reside—*Nga ai.
 1024. They are all exclusively Lashi and Maru (living there). Mahkra¹⁴¹⁶ Lăshi ni Măru
 ni hkrai hkrai¹⁰²² nga ai.
 1025. Incorrectly pronounced Apai ai.
 1026. The Gauris mispronounce certain words. Gauri ni ga¹³³⁶ lă ngai—
 ngai apai ai.
 1027. Twisted ... Mănai ai. *See* 217.
 1028. The words are twisted Ga¹³³⁶ mănai ai.
 1029. Twist the rope ... Shingri⁴⁵⁴ mănai mu.
 1030. A little different ... Loi-mi shai ai.
 1031. The Atsis are a little different. Atsi ni loi mi shai ai.
 1032. The Chins: The Chin country. Hkang. Hkang ga¹⁰⁰⁸.
 1033. The Chinese: China Muwa: Muwa ga.
 1034. The Mărip, Lăhtaw, Lăhpai, N'hkum, Măran, Gauri are all Kachins. Mărip, Lăhtaw, Lăhpai,
 N'hkum, Măran, Gauri
 mahkra¹⁴¹⁶ Chingpaw
 rè.

ENLISTMENT.

1035. What is your age? ... Prat⁸⁷³ kädè¹³²⁷ i?
1036. What village is your village? Nang marè⁹⁷⁵ hpa käh-tawng i?
1037. What is your post office? Sādaik kǎnang i?
1038. What is your date of attestation? (*lit.* When did you enter?) Kǎloi¹³²⁷ shang¹¹⁶⁰ ai i?
1039. Do you wish to make an allotment? Nta de shāta-shāgu gum-hpraw jaw māyu ai i?
1040. Truly: truthfully ... Ting ting: āting-sha.
1041. Speak the truth ... Ating-sha tsun mu.
1042. Sign your name here Nang de mying¹⁰⁵⁹ ka mu¹²⁹⁸.

RELATIONSHIP.

The following terms of relationship are frequently used in filling in Company papers:—

1043. Mother and father ... Kǎnu kǎwa: *or* Nu wa.
1044. Elder brothers and elder cousins are spoken of as— ... Hpu.
1045. Younger brothers and younger cousins are spoken of as— ... Nau.
1046. Uncle (a father's elder brother). Wa di.
1047. Uncle (a father's younger brother). Wa doi.

1048. The youngest son of a family is denoted by the additional title of— ... Dim.
1049. The youngest uncle Wa doi dim.
1050. Uncle (a mother's brother). Tsa.
1051. Sister-in-law ... Rat.
1052. Son-in-law ... Dama.
1053. Husband's relatives .. Dama ni¹³²⁷.
1054. Wife's relatives ... Māyu ni.
1055. Marriage dowry ... Hpu.
1056. The wife's relatives determine the dowry. Māyu ni hpu tsun ma ai.
1057. Sister ... Kǎjan. See 16, 18.
1058. Elder sister ... Kǎna.

NAMES.

1059. Name ... Mying: amying.
1060. Is called: is named Shāmying ai.
1061. Affectionate and intimate terms for a youth— Brang¹⁴⁸⁴: Bok¹⁵⁰⁶: Hka-hku¹⁵¹⁰.
1062. My dearest Brang ... Tsaw ra ai¹³²⁹ Brang wa.
1063. A nick-name ... Mying hkot. See 1543 (59) (60) (61).
1064. The Kachins are fond of giving nick-names of which the following are examples:— A tall man is nick-named *Shingma*⁴⁴⁶ *galu*⁵⁰⁸. A small man is nick-named *Gādun-tak*⁵²⁷ *wa*. A soft spoken man is nick-named *Sum-nung wa*. A pious man is nick-named *Kaung King*¹³⁶⁴ *wa*. A spectacled man is nick-named *Myi pat wa*.

1065. Sons are given the following names in order of birth. These numerical names usually follow a purely tribal name, such as Marip, H'kum, etc.—
- Gam: Naw: La: Tu
Tang: Yaw: N'Hka:
Shāroi: Yoon: Kyng:
Nang.
Sample Kachin names
are: — Mārip Gam,
Hpaulu La, Lāzum Tu.
1066. *Proverbs*—A man who is not 'Gam' is unruly (*i.e.* Wants to start a house of his own).
- La n'gam : myit kājam³⁶.
- A man who is not Naw is of no consequence.
- La n'naw : hpa n'kaw.
1067. Girls receive the following names in order of birth—
- Ma Kaw: Ma Lu: Ma
Roi: Ma Htu: Ma Kai:
Ma Hka, etc.

OATHS.

The following oath is administered to Kachin members and witnesses at Courts-Martial:—

1068. *A form of oath (equivalent to:—I will speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth, etc.).* If I speak untruthful lies, may the Tiger devour me, may the Lightning *Nat* strike me, may the Water *Nat* (*Bareng*) seize me when I cross the water
- Ngai n'teng n'man ai māsu-
māgaw¹³²² ga tsun yang
gaw: shāraw ngai hpe
kāwa u ga: amu ach-
yè⁴⁹⁴ u ga: hkarap¹¹⁴⁴
ai shāloi Bareng mung
rim¹²⁴⁷ la u ga.
1069. To swear an oath ... Tāgam ai.

RELIGION.

1070. Grand-father ... Ji.
1071. Ancestral spirits ... Ji nat ni.
1072. Guardian spirits ... Gum-gun gum-hpai ni.
1073. To stretch bamboo to keep off evil influences. Grang ai.
1074. Make proper offerings to the *Nats* of your ancestors, and to the guardian *Nats*. Ji nat ni, tinang Gum-gun gum-hpai ni sha atsawm arai shagrang¹⁰⁷⁸ mu.
1075. A medium. A man temporarily possessed by a *Nat* for purposes of divination. Mi-thoi (*lit.* Eye-enlightened).
1076. To divine: to seek an oracle. Jāba: jāba wawt ai.
1077. What do you wish to divine? Hpa wawt n ta.
1078. A ghost: spirit ... Numla: minla.
1079. A disembodied spirit: a shade. Tsu.
1080. The land of the Dead. Tsu ga de¹⁰⁰⁸.
1081. To return, as of a spirit sent off to the land of its ancestors. Tsu gālu ai.
1082. To transmigrate: to be reborn. Git ai.
1083. A man reborn: an incarnation. (Burmese: *Winza*.) Lāgit.
1084. The dead are incarnate. Si ai wa lāgit rē.

GAMES.

1085. A ratan cane ... Ri: kädin^g.
1086. A *chin-loan* ball ... Ri-ga.
1087. To play *chin-loan* ... Ri-ga käsup ai. *To play—*
Käsup ai.
1088. A football ... Bo-lung.
1089. To play (kick) football Bo-lung tong ai.
1090. A football player ... Bo-lung tong ai wa.
1091. Cards ... Hpey (Burmese *Pe*).
1092. To play cards ... Hpey käsup¹⁰⁸⁷ ai: hpey
taw ai.
1093. To deal (distribute and
give) cards. Hpey kăran¹¹⁵¹ jaw²⁸³
ai.
1094. To gamble ... Hpaida da ai.
1095. Trumps ... Rang (colour).
1096. What are trumps? ... Rang hpa¹³²⁷ i.
1097. Hearts ... Pan.
1098. Diamonds ... Eta.
1099. Clubs ... Chiriya (*bird*).
1100. Spades ... Ukam.
1101. To revoke (*lit.* Make
mistake). Shut ai.
1102. Tug-of-war ... Shingri⁴⁵⁴ gang¹²²¹ (ai)
apwoi (Burmese *Pwè*).
1103. To run ... Kat ai: kăkat ai.
1104. Horse races ... Gumra kat (ai) apwoi.
1105. High jump ... Ntsa de⁸²² shingtöt ai.
1106. Long jump ... { Gang de shingtöt ai.
Tsan de shingtöt ai.
1107. Obstacle race ... Ruk-htuk (*derived from*
Urdu).

SOME USEFUL VERBS.

1108. Able (can)—*Lu ai*. I can do: I am able to do—
Ngai gälaw lu ai.
1109. Able (to know how to do)—*Chyè ai*. I know how to
fight—*Ngai käsat chyè ai*. I know how to do—
Ngai gälaw chyè ai. See 941.
1110. Abuse—*Mätsa ai*. Abuse (*n.*)—*Mätsa-mäwa*.
1111. Add—*Pawng ai*. Three added to two, five is arrived
at—*Mäsum hte lähkawng pawng yang, mǎnga*
du na.
1112. Adopt: follow (as of custom)—*Len ai*. Habit, custom,
example—*Len: ningli*. Adopt a child—*Shatai ai*.
1113. Advisable: better: recovered—*Mai ai*. It would be
advisable to give me one—*Ngai hpe längai jaw*
yang mai na. Better not do it—*N'mai gälaw ai*.
1114. Alter: change: exchange—*Kälai ai*.
1115. Angry—*Pawt ai: dǎra ai*.
1116. Arrive—*Du ai*.
1117. Ashamed—*Käva chyè sai: käya ai*. He knows no
shame: he is shameless—*Shi käya n'chyè ai*.
1118. Ask: enquire—*San ai*.
1119. Ask for: beg for—*Hpi ai*.
1120. Astonished—*Mau ai*.
1121. Awaken—*Chäsu ai*.
1122. Beckon: motion: wave to—*Dingsi ai*.
1123. Become—*Tai ai: byin ai*¹⁵¹⁵. The silk-worm must
be killed before it turns into a butterfly—*Lai kënu*
*pälam-la n'tai jang sat*¹¹⁹² *kau*⁷⁹³ *lu na*³²⁷.
See 40.
1124. Beg: ask for—*Hpi ai*.
1125. Believe—*Kam ai*.
1126. Better: recovered of an illness—*Mai ai*. See 1521.
1127. Bind: tie: fasten—*Kyit ai*.

1128. Blow (with the mouth)—*Kāwut ai.*
1129. Borrow (of things)—*Shap la ai* : (Of money)—*Khoi la ai.*
1130. Broken : smashed—*Daw mat sai.*
1131. Broken : pulverised—*Māni ai.* The hay is broken up into dust—*Ushaṭ māni mat sai.*
1132. Bury—*Lup mākoī¹⁶¹ ai.*
1133. Buy—*Māri ai.*
1134. Catch : seize (of persons or animals)—*Rim ai.* To catch hold of a thing—*Jum ai.* Catch the sword by the handle—*Nhtu nhku de jum mu.*
1135. Change—*Kalāi ai.*
1136. Cheat—*Māsu ai.* Cheating—*Māsu-mālu.*
1137. Close (as of a road)—*Pat ai.* No one can deny my drinking here—*Ngai nsin lu na mātu kādai wa n' pat ya na.*
1138. Cold (to be)—*Kātsi ai* : *kāshung ai.* The cold season, winter—*Nshung ta* : *kāshung ta.*
1139. Collect (in one place)—*Shāra-sha tawn ta ai.*
1140. Contract (as of disease) : catch (as of a breeze) : to be entangled—*Lawt ai.* He contracted fever—*Shi hkalī lawt sai.* Sleep where you get the breeze—*Nbung lawt ai shāra yup u.*
1141. Copulate—*Nye ai.* Testacles (polite)—*Nye lang tsi.* Male part (polite)—*Ning mai* : *lāhprang* : *māne* : *māne rang ai.*
1142. Correct (to be)—*Faw ai* : *ting ai.* Quite right—*Grai jaw ai.* What you say is true—*Nang tsun ai ga ting ai* : *nang tsun ai ga jaw ai.*
1143. Count : spell out—*Hti ai.* Repeat it over to yourself—*Myit de hti mu.*
1144. Cross over—*Rap ai.*
1145. Cross (as of two sticks)—*Kinchai ai.*
1146. Cry : weep—*Hkrap ai.*

1147. Cut (with sword or knife)—*Kāhtam ai.* Cut it with a sword—*Nhtu hte kāhtam mu.*
1148. Cut : clip (of hair or fur)—*Doi ai.* Cut your hair—*Kāra doi mu.*
1149. Dilute : mix—*Kāyau ai.* To be in confusion—*Kāyau kāya.*
1150. Disinclined (to be) : feeling lazy—*Nkam ai.*
1151. Distribute—*Kāran jaw ai.*
1152. Divide—*Kāran ai.* To eight with two dividing four is got—*Māsat hpe lākhkhwng hte kāran yang māli lu na.*
1153. Do—*Gālaw ai* : *dī ai.*
1154. Dream—*Yup-mang mu ai¹²⁴⁶.* I saw it last night in a dream—*Māna⁸⁵⁷ yup-mang mu ai.*
1155. Drink—*Lu ai.*
1156. Drop : fall—*Hkrat ai.* To make fall—*Chāhkrat ai.* See 335.
1157. Drunk (to be)—*Chāru nang ai.* Wine : spirits—*chāru.*
1158. Dust (as of a garment by shaking it)—*Ahpū ai* : *ahpū kau ai.*
1159. Enquire : ask—*San ai.*
1160. Enter—*Shang ai.*
1161. Envelope—*Hting-grum ai.* Cover yourself up with a blanket and go to sleep—*Nba hting-grum n na yup mu.* See 151.
1162. Escape—*Lawt ai.*
1163. Exchange—*Kālai ai.*
1164. Explain (*lit.* Say : show)—*Tsun¹²⁶³-tan¹²⁵⁴ ai.*
1165. Fan—*Yit ai.* A fan (*n.*)—*Lāyit.* See 311.
1166. Fault (to be at)—*Shut ai.* See 29.
1167. Fight—*Kāsat ai.*
1168. Float—*Waw ai.* To set afloat : to float down—*Yawng ai.* He intercepted and got it as it came floating down the river—*Hka kāba de yawng wa ai hkap¹¹⁸⁸ sai la²³⁸ ai.*

1169. Fly—*Pyen ai*. Bats fly at night—*Pätsip shäna de pyen ai*.
1170. Follow—*Hkänang ai*.
1171. Forget—*Mälap ai*. See 1234.
1172. Get: receive—*Lu ai*. To be able: can—*Lu ai*. Can: must (imperative)—*Lu n*.
1173. Give—*Faw ai: ya ai*.
1174. Go—*Sa ai*. Go out: exit—*Pru ai*. Go quickly—*Alawan tin-tin¹¹⁷⁹ sa mu*.
1175. Grasp: squeeze—*Manät ai*. See 100.
1176. Guess—*Tak ai*. I cannot guess—*N'tak lu ai*.
1177. Guilty (to be)—*Mära lu ai*. A fault—*Mära*.
1178. Halloo: yell at from a distance—*Gintan ai*.
1179. Hasten—*Tin ai*. See 1174.
1180. Hear—*Na ai: na la ai*. I did not hear—*Ngai n' na ai*. Ear—*Na*. A deaf man—*Na hpang wa*.
1181. Help—*Gärum ai*.
1182. Hiss (like a snake)—*Shu ai*.
1183. Hit (of a bullet)—*Hkra ai¹⁹⁸*: (Of a stick)—*Käyat ai: anu ai*. To take (hit) a photograph—*Sumla käyat ai*. Hit the tent peg—*Mailak dok mu*.
1184. Hold—*Shum ai: jum ai*.
1185. Hot (to be)—*Kähtet ai: säwup ai: lum ai*.
1186. Hot (of the sun): strong—*Fa ai⁹⁴⁵*. The sun is very hot—*Fan grai ja ai*. The sun is weak (as in the cool of the evening)—*Fan kya sai*. Stop in the shade—*Shingnip shära de nga mu*.
1187. Hunt—*Hkwi ai*.
1188. Intercept: meet: wait for—*Hkap ai*. Here, catch it—*Hkap la²³⁸ mu*. See 1168.
1189. Interrupt—*Gya ai*. My luck is out—*Mungam loi mi gya ai*.
1190. Itch: tickle—*Käya ai*.

1191. Kick—*Hkindit ai*.
1192. Kill—*Sat ai*. Tick it off on the list (*lit.* Kill it)—*Sat kau mo*. See 314.
1193. Knock: rap (as on a door)—*Akok ai*.
1194. Know—*Chyè ai*. See 1109.
1195. Laugh—*Mäni ai*.
1196. Lead: conduct—*Woi ai*. I have brought every one back—*Yawng¹⁴¹⁶ woi wa⁷⁹² sai*.
1197. Leave: let alone: release—*Dat kau ai*.
1198. Lend (of things)—*Shap ya ai*: (Of money)—*Hkoi ya ai*.
1199. Lie down—*Yup ai: käleng ai: taw ai*. Lie down on your stomach—*Shä gum de taw u*. Lie on your side—*Nhkrem de taw u*. Lie on your back—*N-ga de käleng u*.
1200. Look—*Yu ai*.
1201. Lose (of things)—*Shämat ai⁷⁹⁴*. He has got the money you lost—*Näng shämat ai gumhprow shi lu sai¹²⁰⁸*.
1202. Lose (in games or war)—*Sum ai*. To win: to excel—*Aung ai: dangai*. Victory dance—*Pädang mänau*.
1203. Lose (as of a road)—*Dam ai*. They have lost their way—*Dam mat⁷⁹⁴ sai*.
1204. Mark out: measure—*Shäton ai*.
1205. Meet—*Hkrum ai: kätut ai* (a Hkaku word). I did not meet him—*N'hkrum ai*. See 804.
1206. Multiply—*Shälaw ai*. Three multiplied by three makes nine—*Mäsum hte mäsum shälaw yang chäku rè*.
1207. Obey: listen—*Mädat ai*.
1208. Obtain—*Lu ai*.
1209. Open—*Hpaw ai*. See 1219.
1210. Order—*Ahkang jaw ai*. Obey my order—*Ngai ahkang jaw jang mädat mu*.

1211. Pick up—*Hta ai*. See 170.
1212. Pierce: perforate: open up (as of a road)—*Waw ai*.
Cleared away and opened up—*Tseng waw kau ai*.
Pierce a hole in the belt—*Hkäbat de hku⁹⁸⁹*
waw mu.
1213. Pierce—*Htingrang ai*.
1214. Pinch: clip on to: wrap (as in a packet)—*Mätep ai*.
1215. Plant (as of a tree)—*Hkai ai*.
1216. Point at—*Lädawn ai*. Point with your finger—
Läta läyung lädawn mu.
1217. Pour out: spill—*Ru ai*.
1218. Practise—*Skäman ai*.
1219. Prize open: force open—*Mäla ai: mäla hpaw¹²⁰⁹*
ai.
1220. Prop: support—*Mädi ai*. See 188.
1221. Pull: tug—*Gang ai*. See 135.
1222. Pump (as of water)—*Rin ai: hka rin ai*.
1223. Push—*Gänawng ai: htu ai*.
1224. Put—*Tawn-ta ai: mära ai¹⁸¹*.
1225. Rain—*Märanghtu ai*. The rainy season—*Länam-ta*.
1226. Rap—*Akok ai*.
1227. Rasp: grate: gnaw—*Hkret ai*.
1228. Read—*Hti ai: hpat ai: laiko hpat ai*.
1229. Reap—*Dan ai*. After harvest—*Nmut tawm ai*
hpang de.
1230. Rebel: cause trouble, mischief or disturbance—*Gum-*
lau ai. Trouble: rebellion—*Gumle-gumlau*.
A rebel—*Gumlau wa*.
1231. Receive: get—*Lu ai*.
1232. Recover (from illness)—*Mai ai*.
1233. Release—*Dat kau ai*.
1234. Remember—*Dum ai: mätsing ai: n'mälap ai*.
See 1171.

1235. Remove: clear away—*Tseng ai*. See 1212.
1236. Return (the direction implied is towards home)—
Wa ai. When will you return?—*Kälöi¹³²⁷ wa*
na i. See 792.
1237. Ride—*Fawn ai*.
1238. Ripe (to be)—*Myin ai*. Harvest—*Nmut: mängai*.
See 1229.
1239. Roast—*Ju ai*.
1240. Rub—*Gänun ai: nut ai*. Rub or spread over, as of
an ointment—*Cha ai: ja¹⁴²⁹ ai*.
1241. Ruined (to be)—*Tyen sai: tyen mat sai*. Broken
hearted: broken spirited—*Myit tyen sai*.
1242. Run—*Kat ai: käkat ai*.
1243. Sacrifice—*Lang ai*. I will sacrifice a cow—*Ngai*
nga lang na.
1244. Scatter: disperse: disband—*Bra ai*. They are
scattered: the men are dispersed—*Bra mat sai*.
Separately: apart: disjointedly—*Bra bra*.
1245. Search—*Tam ai*. See 458.
1246. See—*Mu ai*.
1247. Seize: capture—*Rim ai*.
1248. Sell—*Dut ai*.
1249. Send (of things)—*Shägun tat ai¹³⁴⁷*: (Of persons)
—*Shängun ai*.
1250. Sew—*Chwi ai*.
1251. Sharpen: make pointed—*Mäyoi ai: mäsen ai*.
Maji Gam, sharpen and give me a pencil—*Maji*
Gam ngai hpe hkedan mäyoi ya mu.
1252. Shorten—*Shägying ai*. To lengthen—*Shären ai*.
1253. Shout—*Garu ai: chähtau ai*. All of you shout
loudly—*Mähkra¹⁴¹⁶ n-gun tat n na garu mu*.
1254. Show—*Tan ai*.
1255. Shut—*La ai*. Shut the door—*Chyinghka la mu*.

1256. Shrink contract—*Htun ai*. The coat having been wet has shrunk—*Pälawnng mādī ai mājaw htun mat sai*.
1257. Sink—*Hka lup ai*. It sank in the water—*Hka de lup wa sai*.
1258. Sit—*Dung ai*.
1259. Sleep—*Yup ai*. See 466.
1260. Smash—*Daw mat ai*.
1261. Smell: stink—*Mānam ai*. A smell—*Bat*.
1262. Sow (as of seed)—*Gat ai*. Sow flower seeds—*Nanpan tum gat mu*.
1263. Speak: talk: tell: say—*Tsun ai: ngu ai*¹⁴²⁴. To talk nonsense—*Kāman*¹⁴⁴¹ *tsun ai*.
1264. Spend (of money)—*Hkrat ai*. Much money is spent—*Gumphraw grai hkrat sai*.
1265. Spit—*Māhtaw*¹³⁴ *ai: māyen prat ai*.
1266. Split: crack—*Ga ai*. It is cracked—*Ga mat sai*.
1267. Spoiled: ruined—*Tyen sai*. See 139.
1268. Spy: scout—*Kin-yu yu ai*.
1269. Stand—*Tsap ai*. To make to stand, or stop—*Shātsap ai*. See 96.
1270. Steal—*Lāgu ai*. A thief—*Lāgut*.
1271. Sticky (to be)—*Māgyep ai*.
1272. Stink—*Mānam ai*. To post up—*Kap ai*.
1273. Stir (as with a spoon)—*Shālau ai*.
1274. Stroke: rub gently: feel—*Māsap ai*.
1275. Stutter—*Māa ai*.
1276. Subtract—*Shaw la ai: shāyawm*²⁵⁰ *ai*. Three from five subtracted leaves two over—*Mānga hta māsum shaw kau*⁷⁹³ *yang lāhkawng ngam*²⁶² *ai*.
1277. Support: prop: rest upon—*Mādi ai: māra ai*. See 188, 181.

1278. Surround: encompass—*Grup di ai*. Around: all round about—*Grup grup*. All round the edges—*Grup hkra*. See 60.
1279. Sweat: perspire—*Sālat pru ai*.
1280. Swift—*Chang ai*.
1281. Talk—*Tsun ai: ngu ai*. Call—*Shāka ai*¹³³. Call him—*Shāka mu*.
1282. Tattoo—*Mak htu*⁴⁹⁶ *ai*. See 710.
1283. Taunt: mock: insult: jeer at—*Roi ai*. I beat him because he insulted me—*Shi ngai roi ai mājaw shi hpe ngai, kāyat sai*.
1284. Think (that a thing will happen)—*Nhten*. I think it will rain—*Māvāng htu*¹²²⁵ *na nhten*.
1285. Think (of doing a thing)—*Myit ai*. I think I will go on parade—*Hpyen pya*²⁰ *na myit ai*. I think I will write a letter—*Laika*¹³⁴¹ *ka*¹²⁹⁸ *na myit ai*.
1286. Throw away—*Kābai ai: kyī pa sai*.
1287. Tired: weary—*Pa ai*.
1288. Trap: entangle: to be ensnared—*Singgau hkam ai*. A trap: snare—*Singgau*. To endure—*Hkam ai*.
1289. Tremble—*Gāri ai*. To tremble with cold—*Kāshung ai mājaw*¹³⁵⁸ *gāri ai*. Trembling with fear—*Hkrit ai mājaw gāri ai*.
1290. Walk: wander: patrol—*Hkawm ai*. See 94.
1291. Want—*Ra ai: māyu ai*.
1292. Wash—*Kāshin ai*. A wash-shed—*Kāshin kok*.
1293. Wash (of clothes)—*Hkrut ai*. Wash my clothes—*Ngai hpun pälawnng*³⁹³ *hkrut mu*.
1294. Watch: tend—*Rem ai*. To take charge, or look after, a thing—*Sin ai*. See 84.
1295. Wet (to be)—*Mādi ai: bam ai*.
1296. Whisper—*Kāhte ai*. What are they whispering?—*Shan*⁷⁷⁹ *hpa*¹³²⁷ *kāhte ma ai kun*¹³²⁷.

1297. Wonder: to be astonished—*Mau ai*.
 1298. Write—*Ka ai: laika ka ai*. Alphabet (*lit.* Mother of letters)—*Laika*¹³⁴¹ *kānu*¹⁰⁴⁹. Letters: writing—*Lik-tak*.

CORRESPONDENCE.

1299. Kachin can no longer be called an unwritten language. Roman characters have been adopted, and a style of correspondence has grown into daily use. Letters of sepoys as a rule contain statements of simple facts and hopes, and exhaustive enquiries after home affairs. The following vocabulary will be found the key to any ordinary letter.
1300. It is useful to be prepared for peculiarities of spelling, which are due to the prevailing ignorance of letters. Most writers follow their own inclinations in this matter.
1301. *Hp* and *Hk* are often inverted. Thus *Hpang de* and *Hkhit ai* may be found written *Phang de* and *Khit ai*.
1302. Some Kachins (especially Gauris) use *f* for *hp*. In such cases you will find *Hpang de* spelt *Fang de*. The writer will go on to say *Ngai fe jaw mu*, instead of *Ngai hpe jaw mu*.
1303. The Kachins rarely use stops. They use capital letters anywhere, and often spell proper names without capitals.
1304. Other men have a habit of splitting words and inverting *ht*. Thus you get:—
Shi ga for *Shiga*.
Kā ja ai for *Kājai*.
An the for *Anhte*.
Mā jaw for *Majaw*.
1305. *U* is sometimes used instead of *w*. Thus you may expect to find *Tsaw ra ai* spelt *Tsau ra ai*.

1306. An *h* occurring after a *t* is occasionally written just like a second *t*. Thus you may find:—
Antte for *Anthe* or *Anhte*.
Tti for *Thi*.
1307. *Raitimung* may be found abbreviated into *ting*.
1308. *My* is written carelessly as *mj*, or as *ny*. Thus you may find:—
Nyen for *Myen*.
Nyit for *Myit*.
1309. The student who is prepared to meet all these inaccuracies will find apparently impossible letters easily soluable. Another complication is the introduction of extra words so as to improve the style. Thus *nga ai* is sometimes written *n na nga nga ga ai*. The student should not allow himself to be disturbed by this, or by rhyming couplets, parts of which being added for effect have no meaning. Such rhyming couplets are called *Shāgup ga*. The following are a few examples:—
1310. To be in disorder ... *Kāsuk-kāsak*.
 1311. Irregularly: in disorder ... *Nhti-nhtang*.
 1312. Haphazard ... *Kāning-kāna*.
 1313. To cheat ... *Māsu-mālu*.
 1314. Abuse ... *Mātsa-māwa*.
 1315. Teaching ... *Shārin-achyin*.
 1316. Bones ... *Nrut-nrang*.
 1317. Crowded ... *Nshu-nshang*.
 1318. Sinews ... *Lāsaw-lāsa: lājaw-lāsa*.
 1319. Ill-disposed: vicious: mischievous: *Kājam-kālam*.
 1320. To wash ... *Kāshin-kāmun*.
 1321. In any place ... *Kāning-kāng*.
 1322. Lies: untruth ... *Māsu-māgaw*. See 1060.

- 1322A. To toss about ... Gădau gădap. *To be in a state of distraction—*
Myit gădau gădap rai nga ai.
1323. Work ... Amu-măgam. *See* 1449, 1450.
1324. Exclamations like *aw* meaning 'Oh': and *ee* (pronounced 'ay') are commonly written thus:—Oh! Brang ay! *Aw Brang ee.* *See* 1419.
1325. Common colloquial exclamations are *aka*, expressing surprise or alarm (*see* 72 and 73), and *ashey*, which seems to mean 'Oh! I say.'
1326. *Law* is an emphatic expression. Thus:—I am thinking of you very much.—*Ngai grai myit dum n ngai law.* *See* 1410.
1327. A great number of interrogatives are used, such as: —*i: ai i: sã ni*¹⁹⁰: *n ni*¹⁴⁸⁷: *nit ni*¹⁴⁹⁰: *kun*¹²⁹⁶, etc. *Kun* is used in a speculative sense. I wonder who will go?—*Kădai sa na kun.* Interrogatives are also expressed by the use of words like *kănanng*—where: *kădê*—how much: *kăning*—how: *kăloi*—when: *hpa*—what: and *hpa mājaw*—why. The Imperative is expressed by *mu* (in some parts pronounced *mo*): by *lu na* (can or must): or it is occasionally implied by using the sign of the future tense *na*²⁴⁰. The negative imperative is rendered by *shum* or *hkum*—don't. The plural number is expressed by *ni*. A sense of duration or permanence is expressed by *nga*⁹⁰.
1328. To want: to love: to like. Ra ai.
1329. My dear ... Tsaw ra ai. *See* 1484.
1330. My dear (younger) brother. Tsaw ra ai kănau.
1331. My dear master ... Ngai tsaw ra ai sãra.
1332. Dear master, I send (a letter). Tsaw ra ai sãra shăgun dat ai.
1333. With deference (*lit.* Fear and shame). Hkrit kăya. *See* 1327.

1334. To get: to receive ... Lu ai.
1335. To receive and read Lu hti ai. *Received and got—*Lu la. *See* 1486.
1336. A word ... Ga. *See* 1462.
1337. A secret ... Lăgut ga. *See* 1270.
1338. News ... Shiga.
1339. News from home ... Nta ga de¹⁰⁰⁸ na shiga. *See* 1514.
1340. Newspaper (*lit.* News letter). Shi laika.
1341. A letter ... Laika: shăgun¹²⁴⁹ laika.
1342. When you receive (and take) this letter. Ndai laika lu la jang. *See* 1513.
1343. Let us hear: to inform: tell: make known. Shăna. (From *na*, to hear.)
1344. Please ... Myit.
1345. Be sure to: be certain to. Yaw. (A compound of *Law*¹³²⁶ Verbal exhortation.)
1346. Please be sure to let us have news. Shiga¹³³⁸ shăna¹³⁴³ jaw²³³ myit¹³⁴⁴ yaw¹³⁴⁵
1347. Please send (*i.e.* A letter). Shăgun¹²⁴⁹ jaw²³³ myit¹³⁴⁴.
1348. To be pleased ... Kăbu ai.
1349. Will be more than grateful. Kăbu awng. *See* 1531.
1350. With great pleasure and a big heart. Kăbu kăra myit kăba hte. *See* 1486.
1351. I cannot tell you how pleased I was. N'chyè¹¹⁹⁴ tsun¹²⁶³ hkra kăbu ai.
1352. To experience ... Hkra ai.
1353. Pleased: good health. Maihkam.
1354. A matter (road) of pleasure (to me). Maihkam kăja ai lam.
1355. To reply to a letter Htang ai: nhtang ai.

1356. I reply to your letter Laika pai¹³⁸⁷ htang ai.
 1357. I cannot reply ... N'htang jaw lu ai.
 1358. By reason of: on Măjaw. See 503, 644.
 account of.
 1359. Therefore ... Dai măjaw. See 534, 946.
 1360. Heaven: sky ... Lămu.
 1361. It is cloudy ... Lamu mung ai.
 1362. In high Heaven (*lit.* Tsaw htum ai Lămu. *End*
 Dear, end, Heaven). —Htum. *The road ends*
 —Lam htum sai.
 1363. God ... Kărai wa. Kărai Kăsang.
 Often written "K.K."
 for short.
 1364. Neikban ... Kărai mung-dan: Kaung-
 king.
 1365. Will not reach Neik- Kaung-king de n'du wa
 ban.
 1366. Kindly: mercifully: to Mătsan dum ai: chyé-ju
 do a favour. mādun ai (Bur. *Kyezu*).
 1367. Have mercy ... Mătsan dum mu law.
 1368. Kindness: gratefully Chyé-ju: chyé-ju hte.
 (*Corrupt Burmese*).
 1369. Thanks. Thank you Chyé-ju kăba sai.
 1370. By God's mercy ... Kărai-wa¹³⁶³ a chyé-
 ju¹³⁶⁸ hte.
 1371. To (a person) ... Kaw.
 1372. Go and report to that Wora Duwa kaw sa shawk
 officer. mu.
 1373. A benefit: blessing: a Akyu.
 use: merit.
 1374. To beg for: to ask for Hpi.
 1375. Ask God's blessing ... Kărai kăsang kaw¹³⁷¹
 akyu¹³⁷³ hpi¹³⁷⁴ mu.

1376. For the purpose of Akyu¹³⁷³ lu na mătu¹⁴¹⁴.
 earning merit
 (*Kutho*).
 1377. Only: alone ... Hkrai.
 1378. We are all well (*lit.* Anhte yawng grai kăja ai
 We all are very well hkrai rai nga ga ai.
 only are).
 1379. All are well ... Arai nga ga ai.
 1380. In the same way. Shing.
 Thus.
 1381. Another: other ... Kăga: găga: shajè.
 1382. Besides this ... Dai hta găga: dai hta
 n-ga.
 1383. Also ... Mung.
 1384. I also will write ... Ngai mung ka na.
 1385. Slowly ... Yat-yat.
 1386. Quickly ... Alăwan: tin-tin.
 1387. Then: again: then Pai. (Sometimes spelt *Bas*.)
 again.
 1388. Well: nicely ... Aisharau-sha: atsawmsha.
 1389. To be pretty ... Tsawm ai.
 1390. Carefully ... Sădi¹⁴⁹⁰ hte (corruption
 of Burmese *Tha-di*).
 1391. Put it carefully ... Sădi hte tawn-ta mu law.
 1392. Then you also, do your Pai¹³⁸⁷ nang mung¹³⁸⁸
 duty for Government tsu ya²⁴⁴ amu hpe grai
 carefully. sădi n na gălaw.
 1393. Easily ... Aloisha.
 1394. Difficult ... Yak ai: lăja ai.
 1395. Troublesome: (Urdu: Ru ai.
 Taklif).
 1396. As for this: as regards Ndai mătang.
 this.

1397. Very ... Grai.
 1398. Very (superlative) : extremely. Grau : năchying.
 1399. I like it immensely ... Grau ra ai.
 1400. He is exceedingly learned. Shi grau hpaji rawng ai.
 1401. Elder brother : or cousin. Hpu : kăhpu.
 1402. Younger brother : or cousin. Nau : kă nau.
 1403. Brothers : cousins ... Hpu nau ni.
 1404. May : may it be : may there be. U ga.
 1405. May we have a meeting again with all our brothers. Hpu nau ni mahkra pai hkrum lu u ga.
 1406. Kachin : the Kachins Chingpaw : Jinghpaw : Chingpaw ni.
 1407. May the Kachins have honour. (This is a war cry—the last word *Law* being shouted by all.) Chingpaw ni arawng kăba u ga¹⁴⁰⁴—*Law*.
 1408. Honour : glory ... Hpung-shingkang : arawng-să dang.
 1409. Firm : durable : permanent : for ever. Dinggrin : dinggrin adi ding-nawng.
 1410. May the Kachins have honour and glory for ever—*Law*. (This also is a battle cry.) Chingpaw ni a hpung-shingkang arawng-să dang¹⁴⁰⁸ dinggrin¹⁴⁰⁹ rai nga u ga¹⁴⁰⁴—*Law*¹³²⁶.
 1411. The folk at home ... Nta na ni. See 1151.
 1412. Something : anything : any. Hpa (adv.). *Never mind*—Hpa n'ra : hpa (Interrogative)—*What?*

1413. Where. (Indicating completed action.) Jang.
 (Indicating incom- Yang¹³⁴².
 pleted action.)
 1414. For : on behalf of : for the purpose of. Mătu. See 303.
 1415. Near : beside. ... Măkau. See 319.
 1416. All ... Yawng : mahkra : nlang.
 1417. All the men : every- Mahkra masha : yawng body. masha.
 1418. Friend ... Chinghku : mănang wa.
 1419. To be on intimate Măzum kă nawn ai. *Close* terms. friend—Măgyin ching- hku.
 1420. The things that you Nang tsun dat⁵⁴ ai ga. said.
 1421. The letter you sent Nang jaw dat ai laika. (gave).
 1422. A quotation, direct or Da. See 1497. *He says* indirect, is expressed *he does not know*— by— N'chyé ai da.
 1423. He says that Changma Changma tang pru¹¹⁷⁴ Tang has come out sai da. (of hospital).
 1424. Tell them when you Nang khrum jang gaw grai meet them that we kăja nga ai da ngu¹²⁶³ are very well (*lit.* n na tun ya mu. That we said we are very well).
 1425. He says (*or* It is said) Myit n'pyaw⁷⁹⁹ la ma ai da. that they are sorrow-
 ful.
 1426. [*Note*.—Any one shout- He says the road is not ing for Changma good—Dai lam n' kăja Tang at another per- nga a da.
 son's request would call Changma
 da¹⁴²².]

1427. Gum Lay-wi.
 1428. An envelope ... Sayik.
 1429. Gum up and closethe envelope. Sakyik hta lay-wi ja¹²⁴⁰ n na pat¹¹³⁷ kau mu.
 1430. Lick and close up (the envelope). Mäyen mädit n na pat kau mu.
 1431. Without exception ... Khrai.
 1432. To be lonely ... Kären ai. See 808, 1494.
 1433. You don't know how lonely I am. Käde kären nga ma n'chye ai.
 1434. About to : first : ahead Mägang.
 1435. He is about to arrive Shi du mägang ra ai.
 1436. You go on ahead ... Nang sa mägang u.
 1437. To greet Shäkram.
 1438. I send you greetings and salaams. Salaam shäkram jaw dat nga n ngai law.
 1439. I again send you greetings to let you know that all is well (*lit.* In the way of health, a little, again, greetings to let you know, sure to, I give). Maihkam käja ai lam hpe loi mi bai shäkram¹⁴³⁷ shäna¹³⁴³ yaw¹³⁴⁵ dat nga n ngai. See 1545.
 1440. All including, comprehensive. Shäwang.
 1441. Empty : vain : useless : plain. Käman. See 157, 686. A plain soda—Soda käman.
 1442. Empty useless words Ga käman. See 1263.
 1443. In vain : to no purpose Käman sha⁸⁹⁷.
 1444. Continuous ... Let.
 1445. I continue to be well Maihkam käja let.
 1446. Endure : bear patiently Shäkut shärang. See 1500.

1447. Bear it a little longer Loi mi naw shärang mu.
 1448. Work Amu. Compound Amu-mä-gam.
 1449. Do the work for which you are responsible thoroughly. Nanhte hte seng ang ai¹⁴⁵⁴ amu-mägam¹³²³ ni hpe atsawm¹³⁸⁸ amai sha gälaw mu.
 1450. We do the work which is before us. Aman ang ai¹⁴⁵³ amu-mägam gälaw nga ga ai.
 1451. To concern : to relate to. Seng ai.
 1452. This does not concern you. Dai nang hte hpa¹⁴¹² n'seng ai¹⁴⁵¹.
 1453. To be in line with : to face : to have reference to. Ang ai.
 1454. To be responsible for Seng¹⁴⁵¹ ang ai. See 1449.
 1455. To set in order : to lay out (as of kit). Läjang ai.
 1456. To preside over : to rule : to be in authority. Up ai.
 1457. One who rules ... Up ai wa.
 1458. The chief in authority over the Kachins (*i.e.* The O.C., Kachin Company). Chingpaw ni hpe up¹⁴⁵⁶ läjang¹⁴⁵⁵ mätsan dum ai¹³⁶⁶ Duwa.
 1459. Great : superior : mighty. Gälu⁵⁰⁸ käba⁴.
 1460. Power : authority ... Mägam. Compound Däru.
 1461. Those in authority ... Mägam rawng¹⁰¹ ai ni.
 1462. A Royal decree ... Mägam ga¹³³⁶.
 1463. To be light (not heavy) Tsang ai.

1464. To be troubled: Tsang ai. *See* 1523.
anxious: disturbed.
1465. There is no need Myit tsang shāra n nga ai.
(place) for anxiety. *See* 1522.
1466. Don't be anxious ... Shum¹³²⁷ myit shum
tsang mu law.
1467. Somewhat. Not very. Ai.
(This word is only
used in a negative
sense.)
1468. It does not hurt much Ai n' māchi ai.
1469. I am not very hungry Ai n' kawi ai.
1470. It is rather under- Ai n'hkut⁵⁵⁴ sai.
cooked.
1471. To be assured: con- Tsen ai.
vinced.
1472. I am not quite sure ... Ai n' tsen ai.
1473. Wealth; riches: pro- Sut: sut gan.
perty.
1474. A rich man ... Sut lu ai wa.
1475. As if: to suppose: to Nawn. *See* 1535, 1476.
consider.
1476. They are to me as Ngai kashu kasha zawn,⁸⁸⁸
children. nawn¹⁴⁷⁵ ai law.
1477. To agree: to comply Hkraw ai. *See* 1533.
1478. This plant won't grow Dai nampan n' tu¹⁴⁷⁹
hkraw¹⁴⁷⁷ ai.
1479. To grow: to sprout ... Tu ai.
1480. He would not let him- N' lu hkraw¹⁴⁷⁷ ai.
self (be caught).
1481. A favour: mercy: Sam-sa.
kindness.
1482. A fool: one who talks Puk-sāmak ai wa.
nonsense.

MARU NAW'S LETTER.

The original letter, which was written without stop or break, is here divided up sentence by sentence.

1483. January 11-1-18 ... January shāta 11-1-18.
1484. My dearest Brang ... Tsaw ra ai¹³²⁹ Brang¹⁰⁶¹
wa¹.
1485. Oh! dear Brang, ay! Hpang degrai maikham kāja
I write to let you know ai shiga¹³³⁸ shāna¹³⁴³
that I am well. jaw dat n'ngai law aw
Brang ee¹³²⁴.
1486. I was delighted to get November shāta 22-11-17 ya
your letter of the 22nd shāni lula ai¹³³⁵ na a⁷⁸⁸
November 1917. laika ngai grai kābu
kāra myit kāba¹³⁵⁰ hte
lulā¹³³⁵ sai.
1487. Oh, Brang! Are you Nang gaw grai kāja nga n
well? ni¹³²⁷ aw Brang ee?
1488. Salaams, many salaams Salaam grai salaam.
1489. Then, I am very fit. Pai ngai gaw grai kāja
nga n ngai.
1490. Did you go on leave? Pai nang akhun wa na nga
ai gaw wa nit ni¹³²⁷?
1491. Have you not gone yet? Gārai n'wa n ni.
1492. When you go home be Wa jang gaw an hte¹⁵⁰⁴
sure to let us have all nta de shiga wa shāna
the news. ya²³³ yaw. *See* 1346.
1493. Now-a-days ... Ya the gaw.
1494. You don't know how Kadè kāren nga ma n chye
lonely we are. ai. *See* 1133.
1495. And they (the home folk) Shiga sha pyi nna jang
will be wondering at gaw shanhte grau¹³⁰³
not having news of us. mau¹²⁷⁹ na.
1496. Then, when you meet Pai nang khrum jang gaw.
(them).

1497. Be sure to let them have the news that I said I am quite well. Grai kǎja ngaai da¹⁴²² ngu nna shiga shǎna jaw yaw¹³⁴⁶.
1498. Well! this is enough Ram sai.
1499. Then do you also do your work for Government very carefully. Pai nang mung tsu ya-ámu hpe grai sǎdi¹³⁹⁰ nna gǎlaw.
1500. Be sure to do it cheerfully. Shǎrang¹⁴⁴⁶ awng ai zawn zawn gǎlaw lu yaw.
1501. Then Lc. Nk. Kǎreng Tu is very well. Pai Lc. Nk. Kǎreng Tu mung grai kǎja nga ai.
1502. When another draft (of men) comes out, you be sure to come also. Mǎsha ni pai sa jang gaw nang mung sa wa yaw.
1503. Enough Ram sai.
1504. Take care of yourself Grai sǎdi¹³⁹⁰ u lu gaw.
1505. My salaams. Maru Salaam. Sigr. Maru Naw. Naw (Signaller).
1506. (Your) brother. Meso- Bok¹⁰⁶¹ re ai. Sin na potamia. Gadé¹⁰⁰⁷.

BĀLA NAW'S LETTER.

1507. To Signaller Chauhpa Gam, No. 5 Company Military Police, Bhamo. To Signaller Chauhpa Gam Military Police Company 5 Bhamo.
1508. I remember you at all times, my dear Hka-hku, and with a full heart my first thoughts are of you: and I send you salaams—Law. Oh you! (aw) dear Hka-hku—ay! Ngai gǎloi nthoi Raiti-mung⁸⁹¹ adum¹²³⁴ nga¹³²⁷ tsawra ai Hka-hku hpang de tsawra¹³²⁹ myit gǎba hpe shawng de dat n na salaam jaw dat n ngai law aw tsawra Hka-hku ee.

1509. Are you healthy and happy? I also am well (happy) as formerly. Nang gaw mai hkam gǎja nga n ni e¹³²⁷ ngai mung shǎwoi⁸⁹² na the mǎren³⁸⁸ grai mai hkam gǎja nga n'ngai.
1510. Oh! Hka-hku—ay! ... Aw Hka-hku ee.
1511. The folks at home—! wonder where they are. Nta ga de na ni¹⁴¹¹ gaw gǎning rai nga na kun¹³²⁷.
1512. Oh! Dear Friend—ay! Aw mǎgyin chinghku ee.
1513. When you get this letter. Laika ndai lula jang. See 1342.
1514. Please be sure to write and send us news of the people at home and the news of you Bhamo folk. Nta¹⁴¹¹ ga de¹⁰⁰⁸ na shi ga¹³⁰⁴ hte nanhte Man may¹⁰¹¹ ga na shi ga¹³³⁸ anhte hpe mung ka¹²⁹⁸ shǎgun¹²⁴⁹ jaw myit¹³⁴⁷ yaw.
1515. Also please let us have the news of where every one is and what has become of every body. Gǎdai wa gǎnang-nang nga ai gǎdai wa hpa hpa¹⁴¹² byin¹¹²³ sai anhte hpe mung shiga shǎna jaw myit.
1516. If writing, please address me thus (Hku—see dictionary). Nanhte shǎgun jang n'dai hku shǎgun jaw myit.
1517. It is sufficient to write "To Lc. Naik Bǎla Naw, etc." To Lc. Nk. Bǎla Naw 85 Burma Rifles Mesopotamia force D ndai ka jaw myit ram sai.

MITUNG LA'S LETTER.

(Written to his friend who had shot him through both legs with a revolver by accident three days before).

1518. To Sepoy Mǎhkaw Gam To Sepoy Mǎhkaw Gam.

1519. Oh, my always affectionate friend—*ay!* Ngai⁷⁸⁷ tut nawng¹⁴⁰⁹ tsawra nga ai mānang wa ee¹⁴¹⁹.
1520. Also, I am thinking very much of you. Ngai mung grai myit dum⁸¹¹ n ngai law.
1521. Don't you fret in the least. I am going to be well now in 5 or 6 days. Nang hpe mung hpa n ra tsang¹⁴⁶⁴. Ngai mung ya⁸⁸³ 5-6 ya gaw mai wa na¹¹²⁶ re ai law.
1522. There is no cause (place) for you to worry about me. Nang ngai hpe myit law⁸¹⁰ na shāra n nga ai yaw¹³⁴⁵.
1523. Don't worry, Oh, friend—*ay!* Hkum tsang¹⁴⁶⁴ yaw¹³⁴⁵ aw mānang wa ee¹⁴¹⁹.
1524. But you and I—we two are thinking of each other. Rai timung⁸⁹¹ an shāda⁷⁸⁶ myit dum⁸¹¹ nga ga na ee.
1525. I must stop (enough). Salaam. Rain sai. Sālaam.
1526. I remain yours affectionately Mitung La (Good-morning). Nang hpe tsawra ai Mitung La re ai law (Gut maw ling).

KUMJĒ NAW'S LETTER.

1527. With deference and affection I send you a letter, Duwa, (to say that) all is well. Ya ngai hkrit kāya¹³³³ tsawra myit kāba du phang de shiga laika tha hkam kāja ai lam jaw dat na ngai.
1528. Oh, Duwa! ... Du ee.
1529. Now all we Kachins who are your children, and who are serving Government, are well in our wanderings. Ya nang du a kāshu kāsha ni atsuya amu gālaw ai Chyingphaw ma ni yawng hkam kāja ai hte kābu gāra amyit hte gālaw khawm nga¹³²⁷ ga ai⁵⁸.

1530. Oh, Duwa! ... Du ee.
1531. If you will kindly help us Kachins (in a matter) we shall, without exception, be more than grateful to you, Duwa. Anhte Chyingphaw ma ni a matu¹⁴¹⁴ mātsandum ai¹³⁶⁶ the loi mi myit gārum¹¹⁸¹ yang¹⁴¹³ an hte Chyingphaw ni yawng nang Du hpe kābu awng¹³⁴⁹ ai khrai¹³⁵² rai na ga ai law.
1532. Though we soldiers send letters about our welfare to our parents. Hpyen māsha ni gaw kānu kāwa ni phangde shiga laika hkam kāja shāna jaw dat yang.
1533. Because they don't receive (the letters), Oh, Duwa! we soldiers are a little distressed. N'lu la khraw¹⁴⁷⁷ ai mājaw phyen māsha ni amyit kāji na⁷⁹⁹ na dāram rai nga ai law Du ee.
1534. Therefore, Duwa, your name being exalted. Dai mājaw¹³⁵⁹ nang Du a amyng ningsang (exalted) tha bang yang.
1535. And as I think you will be seeing all our relations. Nu wa¹⁰⁴³ hpu¹⁰⁴⁴ nau¹⁰⁴⁵ ni yawng mu¹²⁴⁶ lu lu na zawn-nawn¹⁴⁷⁵ ai mājaw.
1536. I am sending (tidings through you) in your exalted name. Nang Du a amyng ning sang tha bang dat nga ga ai law Du ee.
1537. Duwa, we pray that we may meet you again soon. Nang Du hte bai hkrum lu na mātu anhte aphyi¹¹¹⁹ nga ga ai law.
1538. Oh, Duwa! ... Du ee.
1539. I who write to your address am Kumjé Naw, son of Kumjé Brang. Du hpe amyng jaw²³³ ai wa¹ Kumjé Brang a kāsha Kumjé Naw re.

1540. And I have posted to Dai mǎjaw ngai ya⁸⁸³
 your name that my wa¹⁰⁴³ shiga¹³³⁸ na
 father may get news lu¹²³¹ na mǎtu Du a
 (of me). amying tha bang dat sai
 law Du ee.
1541. Please help me ... Matsandum mu law.
 KUMJE NAW.

A REPORT.

1542. (1) Subadar Chingpaw Gam Mandalay n na ri n rawng
 ai hkābat¹⁰⁸ lāngai lu ai. (2) Raitimung Busra n
 na rawt ai shāni ri rawng ai hkābat lāngai jan²⁵³
 ai. (3) Rai-tim¹³⁰⁷ dai hkābat hte ri jinghpaw ni
 rē teng teng chyé ai. (4) Busra tsi rung sa ai
 māsha ni a hkābat kat-de sǎnat ap ai shāloi kādai
 section na rai ku¹³²⁷ ap shut kau ai re. (5) Dai
 mǎjaw Subadar Chingpaw Gam ri rawng ai hkābat
 shi rim sai shi a ri n'rawng ai Quarter Master
 hpe ap ya sai.
- (6) No. 1240 Hpyen māsha Hkangda Yaw tsi rung⁶⁸¹
 na pru wa ai, sǎnat hte ri n'la wa ai. (7) Hkābat
 gāman¹⁴⁴¹ sha la wa ai. (8) No. 418 Hpyen
 māsha Hpaujé Yaw Kurna tsi rung nga mat ai
 wa sǎnat Hpyen māsha Hkangda Yaw hpe ya²³³
 ai shāloi, ri hte sǎnat sha⁸⁹⁷ shi la ai. (9)
 Hkābat gaw ngam²⁶² nga sai. (10) Dai mǎjaw
 ri n'rawng ai hkābat lāhkawng Quarter Master
 hpe ap²³² ang¹⁴⁵³ ai.

Translation.

- (1) Sub. Chingpaw Gam was issued with a belt
 without bayonet in Mandalay. (2) But the night
 before leaving Busra one belt with bayonet was
 in excess. (3) Now this belt with bayonet cer-
 tainly belonged to the Kachins. (4) When rifles
 were put into the quarter guard in confusion it was
 uncertain to which section the belts of men who
 went to hospital in Busra belonged. (5) Sub.
 Chingpaw Gam therefore took possession of the belt
 with a bayonet, and he gave in his own belt,
 which had no bayonet, to the Quarter Master.

- (6) Number 1240 Sepoy Hkangda Yaw came out of
 hospital without a rifle or bayonet. (7) He came
 back with only a belt. (8) When the rifle of
 number 418 Sepoy Hpaujé Yaw (who remains in
 hospital at Kurna) was given to Hkangda Yaw, he
 (Hkangda Yaw) only took the rifle and bayonet.
 (9) The belt (of Hpauje Yaw) remained over.
 (10) For this reason two belts without bayonets
 have (now) been handed in to the Quarter Master.

THE DUWA'S LETTER.

1543. (1) Sinna ga de nga ai Chingpaw Commanding Duwa,
 Majat Anriquet Duwa, Manmaw nga ai Chingpaw
 hpyen māsha yawng hpe laika shāgun jaw dat sai.
 (2) Ngai gāloi n' thoi raitimung ādum nga tsawra
 ai Chingpaw ni hpangde tsawra myit kāba hpe
 shawng de dat n na salaam jaw dat n ngai law,
 aw tsawra hpyen ma ni ee.
- (3) Anhte Sinna ga nga ai Atsuya āmu gālaw ai
 Chingpaw ni yawng hkam kāja ai the kābu gāra
 amyit hte gālaw hkawm nga ga ai. (4) Hpu nau ni
 mahkra pai hkrum lu u ga anhte gāloi gaw, shāni
 shāna, nsin nthoi, ākyu hpi dinggrin n'mālap kau
 ai. (5) Sinna ga nga ai Chingpaw ni grai myit
 su⁸¹² ai lam nga ma ai. (6) Atsuya hpe grai
 gārum sai law. (7) Myit kāba hte āmu gālaw nga
 ma ai. (8) Pai nang mung Manmaw nga ai hpyen
 māsha ni, Atsuya āmu hpe grai sǎdi n na gālaw:
 shārawng awng ai zawn zawn gālaw mu yaw. (9)
 Ya Chingpaw ni grai hpaji rawng sai. (10) Hpyen
 kāsāt āmu ātsawmsha shārin nga ga ai. (11)
 Chingpaw ni arawng grai Kāba ai law. (12)
 Chingpaw ni a hpung-shingkang arawng-sǎdang
 dinggrin rai nga u ga LAW. (13) Aw, nanhte
 Manmaw hpyen māsha ni, nanhte hpa mǎjaw hpyen
 kāsāt ai shara hte n'sa sai i. (14) Māsha nkau
 hkrit sai nhten. (15) Hkrit ai masha kāya n'chyé
 ai wa sha re. (16) Dai hta nga hkrit na lam n'
 ngai. (17) Ndai shāra Atsuya Du ni lu sha na mǎtu
 ram ram jaw nga ma ai. (18) Pai shāta lāngai-ngai

- gumphraw lap mānga jaw sai. (19) Dai mā-jaw hpyen māsha shābrai lap shi māsat lu nga ma ai. (20) Ya āhkun wa ai māsha lāngai-ngai gumphraw lāsa māli shi dāram lu na. (21) Raitimung ākyu lu na mātu hkum sa mu. (22) Gumphraw lu na mātu mung hkum sa mu. (23) Atsuya gārūm na mātu, pai Chingpaw mying arawng kāba awng na mātu sha sa mu law. (24) Aw Manmaw Chingpaw ni, Sinna ga nga ai māsha nanhte hpu nau ni shāka nga ma ai. (25) Darapt (draft) hpung sa jang nanhte shālawm na myit yaw. (26) Sinna ga nga ai Chingpaw ni ngai kāshu sha zawn re ai. (27) Shanhte myit kāba rai yang, ngai mung myit kāba nga n ngai. (28) Shanhte myit loi mi n'pyaw yang, ngai mung myit kāji nga n ngai. (29) Dai mājaw shum hkrit mu. (30) Manmaw ga dé na māsha ni hpe, pai Scott Duwa shāngun ai hpyen māsha ni hpe, ngai nhoi mi thoi⁹⁰⁵ nsin mi sin timung⁹⁰⁹ gāloi gaw adam nga n'ngai.
- (31) Dai hta nga nanhte jaw dat ai laika lu hti ai hpe baw lāgaw, nrut nrang¹³¹⁶, lāsaw lāsa,¹³¹⁸ khum⁶⁸⁵ mye-man⁶⁹⁶ mahkra hte, n'chyé tsun khra kābu ai¹³⁵¹ myit hte lu hti ga ai. (32) Dai mājaw ndai laika lu la jang¹³⁴² nta gadé na shiga hte nanhte Manmaw ga na shiga anhte hpe mung ka shāgun jaw myit yaw¹³⁴⁷.
- (33) Dai hta gaga. (34) Myen ga rangrut shāka na mātu Jemadar Samdu La hte Lc. Nk. Lasang Naw, hpyen māsha sānit hpung⁷⁶ sa jang ngai shāngun sai law. (35) Māsha māsum Manmaw gadé wa sai. Pai māsha lāhkawng Myitkyina gadé wa sai. Pai Lashio, hte Mungut, māsha lāngai-ngai ngai shāngun sai. (36) Shanhte hpe nang hkum na nhten.
- (37) Pai Subadar Chingpaw Gam, Sarzen Mitung Tang, Sarzen Chaukyi Naw, Lc. Nk. Pausa Lārip, hpyen māsha shi lāngai āhkun jaw yang ālawan wa na. (38) Hpang de Sarzen Sau La mung wa na. (39) Ahkun wa ai ni hpe du ai shāloi grai gārūm

- mu law. (40) Aw, Manmaw hpyen ma ni ee, nanhte hpa majaw n'sa sai i.
- (41) Anhte Manmaw māsha ni yawng Sinna gadé grai kāja ai hkrai rai nga ga ai. (42) Sarzen Chaukyi Naw hte Sābaw Yaw Pay Havildar gālaw nga ma ai. (43) Jemadar Sāwan Tang ya Jemadar Adjutant byin sai. (44) Sarzen Lābya La, hte Naik Sau La transport amu shārin ma sai. (45) Naik Lasang Gam Drill Naik byin sai. (46) Naik Kolu Tu manhpyong⁴⁵¹ amu Bagdad de shārin sai. (47) Lc. Nk. Maji Gam naik byin sai.
- (48) Pai Mānam Naw, Lāphai Tu, Mitung Tang, Lābang Naw, Sau Gam, Hkra Naw, Lāzum Tu, Māru Tu, Changmaw La, Lasang Naw, Kambau Gam, N'Htin Gam, Māran Gam, Māru Gam, Dingrin Tu, N'Hkum Tu, Zākung Naw, Kāreng Tang, ndai, hpyen māsha ni mahkra Lance Naik byin sai. (49) Aw Manmaw hpyen ma ni ee, nanhte mung hpa mājaw n'sa sai i? Nanhte hkrit sai nhten.
- (50) Pai Sam Du, Sau Yaw ningnan Lance Naik byin sai. (51) Aw manang ni ee. Nanhte hpa mājaw n'shālawm sai i? (52) Pai bawm (bomb) shārin ai wa 49 awng sai. (53) Bawm kābai kau ai āmu Lc. Nk. Pausa Lārip, hpyen māsha Hkangda Naw grai chyé ai mājaw instructor byin sai. (54) Pai Lois gun (Lewis Gun) shārin ai Chingpaw 61 awng sai. (55) Subadar Hpau-lu La Englik Duwa zawn Lois gun chyé sai. Pai Nk. N'Hkum Naw, Sarzen N'Hkum Naw, Lc. Nk. Samdu, Lc. Nk. Pausa Lārip, Hpyen māsha Bāla Naw, Lāma Tu. N'Hkum Naw, Lois gun grau chyé sai. (56) Lc. Nk. Lāzum Tu bayonet fighting Amara de shārin sai. (57) Pai māsha 84 dāram laika kānu¹⁴¹⁴ ningnan shārin nga ma ai. (58) Shāta lāngai-ngai hpyen māsha laika 300 dāram nta de shāgun jaw dat sai law.
- (59) Pai Jemadar Sawan Tang hpe hpyen māsha ni Gādun-tak Wa mying hkot¹⁰⁶² jaw ma ai. Subadar Chingpaw Gam Kaung King Wa¹⁰⁶²

mying hkot re. (60) Pai Jemadar Kumje Naw *Sum-nung Wa* mying hkot re. (61) Hpyen māsha Hkangda Naw *Bumping Bomb* shāmying sai. Ngai mying hkot *Shingma Gālu* shāmying sai law. (62) Subadar Hpau-lu La "*Eighty-fifth Wa*" mying hkot re.

(63) Aw Manmaw hpyen ma ni ee. Nanhte mung "*Chingpaw ni a hpung-shingkang, arawng sādang dinggrin rai nga u ga—LAW*"—dai zawn mahkra ngun tat n na gāru mu.

MAJAT ENRIQUEZ DUWA,
85 Burma Rifles re ai.

Translation.

(1) I, Major E., commanding the Kachins in Mesopotamia, sends a letter to the Kachin soldiers of Bhamo. (2) I am always remembering you, dear Kachins, and I send you greetings with a big heart, oh soldiers!

(3) The Kachins who are serving the State in Mesopotamia are well and happy in our wanderings. (4) By day and night, in darkness and light, we do not forget to pray ceaselessly that we may again meet you, Oh brothers! (5) The Kachins who are in Mesopotamia have much experience. (6) We have greatly helped the State. (7) We are working with a big heart. (8) You also, soldiers of Bhamo, do you do your "bit" for the State with great care, and do it willingly. (9) Now are the Kachins filled with learning and experience. (10) We have well learned the Arts of War. (11) May the honour of the Kachins be great! (12) May the fame and honour of the Kachins be enduringly great!—*Law.* (13) Oh! you soldiers of Bhamo, why have you not come to the seat of war? (14) I think that some must be afraid. (15) Men who fear are shameless. (16) Moreover, there are no grounds (road) for fear. (17) Here, Government is giving sufficient for sustenance. (18) Then there is a local monthly allowance of Rs. 5. (19) So a soldier's

pay is Rs. 18 per mensem. (20) And now, each of the men who are returning on leave have about Rs. 140. (21) Nevertheless, do not come here for gain. (22) Do not come here for money. (23) Come only in order to help the State, and that the name of the Chingpaws may be illustrious. (24) Oh brothers, and soldiers of Bhamo! the men who are in Mesopotamia are calling you. (25) Please be sure to be included in the next draft. (26) The Kachins who are in Mesopotamia are to me as sons. (27) When they are happy I am happy. (28) When they are anxious, I am distressed also. (29) Therefore have no fear. (30) In light and light, in darkness and darkness also, I remain always thinking of the men of Bhamo, and of the soldiers who are sent by Scott Duwa.

(31) Besides all this, when we receive the letters which you send, I cannot tell you how pleased the reading makes us in all our bodies (*it.* Head, bones, feet, hands, body and face all). (32) Therefore, when you receive this letter, please be sure to send us news of the folks at home, and also news of you Bhamo people.

(33) There is another matter. (34) I have sent back Jamadar Sumdu La, Lc. Naik Lasang Naw, and a crowd of seven men to Burma to recruit. (35) Three of these men return to Bhamo, two to Myitkyina, and one each to Mogōk and Lashio. (36) I expect you will meet them.

(37) Then Subadar Chingpaw Gam, Havildars Mitung Tang and Chaukyi Naw, Lc. Naik Pausa Lārip and eleven men will return (to Burma) immediately upon getting leave. (38) Havildar Sau La will return on leave also later. (39) Please help these leave men when they arrive. (40) Oh! men of Bhamo, why are you not here?

(41) All the men of Bhamo who are in Mesopotamia are very well. (42) Havildars Chaukyi Naw

and Säbaw Yaw are doing Pay Havildar. (43) Jamadar Säwan Tang has become Jamadar Adjutant. (44) Havildar Läbya La and Naik Sau La have passed a transport course. (45) Naik Lasang Gam has become Drill Naik. (46) Naik Kolu Tu has passed a signalling test in Bagdad. (47) Lc. Naik Maji Gam has become a Naik.

(48) Then Mänam Naw, Läphei Tu, Mitung Tang, Läbang Naw, Sau Gam, Hkra Naw, Lüzum Tu, Märu Tu, Changmaw La, Lasang Naw, Kambau Gam, N'Htin Gam, Märan Gam, Märu Gam, Dingrin Tu, N'Hkum Tu, Zäkung Naw, Käreng Tang—all these soldiers have become Lance Naiks.

(49) Oh! Soldiers of Bhamo, why have you also not come? What is there to fear?

(50) Then Sam Du and Sau Yaw have been reinstated as Lance Naiks. (51) Oh! Friends, why are you also not included? (52) Then forty-nine men passed as Bombers. (53) Lc. Naik Pausa Lärip and Rifleman Hkangda Naw, being specially skilful, are become instructors. (54) Then sixty-one Kachins have passed in Lewis Gun (55) Subadar Hpau-lu La knows the Lewis Gun as well as an English Chief; and Naik N'Hkum Naw, Havildar N'Hkum Naw, Lc. Naik Sam Du, Lc. Naik Pausa Lärip, and Riflemen Bäla Naw, Lama Tu and N'Hkum Naw are especially proficient in the Lewis Gun. (56) Lc. Naik Lüzum Tu did a Bayonet course at Amara. (57) Then eighty-four Kachins are newly learning to write. (58) We write about three hundred letters home every month.

(59) Then Jemadar Säwan Tang is nicknamed the 'Short Man,' and Subadar Chingpaw Gam 'Neik-ban Man.' (60) Jemadar Kunjé Naw is nicknamed 'Gentle Manners Man.' (61) Sepoy Hkangda Naw is called 'Bumping Bomb,' while I myself have been nicknamed 'Long Back.' (62) Subadar Hpau-lu La is called 'Eighty-fifth Man.'

(63) Oh! Soldiers of Bhamo, all of you shout—"May the Kachins have honour and fame for ever"—
LAW.

CHINGPAW GAM'S LETTER.

1544. Tsawra aj³²⁹ du² anhte yawng jaw ai aming hpe lu gälaw ga ai hta nga hkam käja sha arai nga ga ai dai hta nga¹³⁸² du shing¹³⁸⁰ n rai anhte na a ma ni⁷⁸⁹ mahkra ntsa de⁸²² tsaw htum ai lamu¹³⁶² ntsa⁸²² è nga ai Kärai wa gaw chye-ju¹³⁷⁰ dinggrin ädi¹⁴⁰⁹ ya nga mi ga law. Amen.

Du jaw dat ai laika¹³⁴¹ lu hti ai¹³³⁵ mäjaw¹³⁵⁸ n' chyé tsun hkra käbu ai¹³⁵¹. Duwa Maji Gam hpe jaw ai baw¹⁰¹⁵ laika book ngai mung grai ra ai. Naw nga yang gaw ngai hpe mung mätsan dum¹³⁶⁶ ai myit hte jaw yang mai na¹¹¹³ nhten¹²⁸⁴. N'nga jang gaw hpa n'ra. Laika yawng mäsha ra ai tsun ai. Myen ga de n na mäsha 450 dārap (*draft*) sa na tsun ai. Chingpaw ni lawm²⁶⁴ na kun¹³²⁷ n'chyé ai¹¹⁹⁴. Jemadar Säwan Tang ya du khra⁸⁸⁵ n'tu¹¹¹⁶ wa⁷⁹² ai. Hput hput⁶³⁵ ai shāra de mäsha mäli-shi mäli dāram nga ai⁶³⁸.

Ngai ahkun jaw jang gaw shawng na hpung⁷⁶ hta shälawm²⁶⁴ mu law du ee⁷⁸. Du² hpe ngai ahkun a mätu tsun ai Bai n tsun na. Du tsawra ai.
CHINGPAW GAM.

SUM NUNG WA'S LETTER.

1545. Ngai⁷⁸⁷ tsawra ai¹³²⁹ anhte ya Major Du : hpahg de: maihkam käja ai lam hpe loi mi bai shäkrām¹⁴³⁷ shāna yaw dat nga n ngai¹⁴³⁹. Ya du gaw wa kärai käsang a chyeju¹³⁷⁰ chälai rawng la ai hte mai hkam käja nga ma dawng ngu n na ngai gälai ningthoi raitimung n'chye mälap kau ai sha amyit dum nga n ngai. Ya anhte gaw wa kärai käsang a chyeju hte mai hkam käja nga ga.

ai law. Gāloi raitimung anhte gālaw ang ai amu mu ni hpe gālaw lu ai hte mären anhte yawng Du hpang de tsawra myit kāba asa nga ga ai law. Du é ya ngai ga mi bai tsun na n ngai law. Duwa tsun sai Myen ga de na arai ni hpe kāran¹¹⁵¹ na mātu gārai n' chye ai. Subadar wa mung kutmashul (*Court Martial*) gālaw ai de sa mat wa sai. Dai mājaw Du bai yu wa jang kāran yang mai na n'hten ngai myit ai. Du wa é: anhte nang de nga ai ni mā lut hpa n' sha ai mājaw hkāyawm pung (*a tin of rolled cigars*) lāngai mi shaw n na kāran sai. Du hpang de mung 400 shāgun dat sai. Auhte mung 400 kāran sha sai re law.

Ya ndai gaw. Major Duwa hpe ma; bai Jemadar Duwa Koltu Gam; bai Jemadar Sau Tu Duwa, bai hpyen Chyinghpaw ma ni hpe mung yawng hpe grai kābu kāra myit hte gāloi ninghtoi raitimung n'chye mālap hkraw ai hte tsawra myit hpe shawng de dat n na. Ngai ya hkum⁶⁸⁵ hta rawng ai n rut n rang¹³¹⁶ the lāsaw lāsa¹³¹⁸ n ra kāta de rawng ai lāsawi⁷²⁶ du hkra (*to the very marrow*) grai salaam jaw dat n ngai law Duwa é yawng hpe salaam jaw ya rit law. Nang tsawra ai.

SUM NUNG WA,
re ai.

THE END
(NAW RAM SAI)